



**Antonio Bueno García**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 30/05/2023

**v 1.4.3**

fdb7ca8fe23858364b23d33e3dfabe8d

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

**Antonio Bueno García** es Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid, con Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Premio Extraordinario de Doctorado. Catedrático de Universidad del área de Traducción e Interpretación desde 2019. Ha impartido docencia en los departamentos de Estudios Hispánicos (Francia), y de Filología Francesa y Lengua Española en el Colegio Universitario de Soria y en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), y en todos los ciclos académicos donde ha enseñado: Lengua Francesa, Fundamentos de la traducción o traducción francés-español. Ha colaborado en 5 programas de máster (dos de ellos en universidades extranjeras de Europa y América) y en 12 programas de doctorado, entre los que cabe citar el de Filología Francesa, el de Análisis del Discurso (mención de calidad) o el interuniversitario (UVa-UA) de Traducción profesional y audiovisual.

Su experiencia en la gestión es muy diversa, habiendo sido decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde 2008 a 2016, director académico de las Residencia Universitaria "Fundación Duques de Soria" de 2006 a 2008, presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación de 2015 a 2016. Coordinador del Grupo de Investigación Reconocido "Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías" (desde 2005 a 2020), coordinador del Máster Oficial Traducción Profesional e Institucional de la Red del Máster Europeo EMT (desde 2007 a 2020), Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, desde 2008 a 2016, coordinador local del programa de Doctorado Interuniversitario (UVa-UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (desde 2008 a 2020) y coordinador general del programa de Doctorado Interuniversitario (UVa-UA) Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual (desde 2015 a 2017). En la actualidad es Consejero Residente del proyecto europeo de Hermanamiento « Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires » en el Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia.

Como docente tiene concedidos 6 quinquenios (el último de 2010 a 2015), habiendo impartido enseñanzas en todos los niveles del sistema universitario español y siendo profesor visitante de varias universidades europeas, rusas y americanas.

Como investigador tiene concedidos 5 sexenios (el último hasta 2017), destacando entre sus líneas de investigación: la escritura autobiográfica, la semiótica, la historia y teoría de la traducción, la crítica literaria y la traducción literaria. Es autor de un centenar de publicaciones.



Ha traducido diversos libros del género literario, lingüístico, ensayístico o cómic, y ha dirigido el Servicio Especial de Traducción e Interpretación (SETI) para la FUNGE y el Parque Científico de la Universidad de Valladolid.

Es miembro del Panel de expertos de ANECA, ANEP, CSIC, DGT de la Comisión Europea o de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid; así como evaluador por pares de 15 revistas nacionales e internacionales.

Ha sido distinguido como "Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques de la République Française" (2019)



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Información sobre el número de sexenios de investigación y la fecha del último concedido, número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años, citas totales, promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual), publicaciones totales en primer cuartil (Q1), índice h. Incluye otros indicadores considerados de importancia.

### Tramos de investigación reconocidos

-5 tramos de investigación (el último evaluado : **20012-2017**)

### Resultados de la actividad investigadora

AÑO	INVESTIGACIÓN	OTRAS ACTIVIDADES
Año 2002:	<b>19</b> (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2003:	<b>19.95</b> (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2004:	19,2 (Máximo Total: 20)	<b>No se publican resultados</b>
(Máximo Total: 20)	<b>4 (Máximo Total: 4)</b>	Año 2005: 20
Año 2006:	<b>13,5</b> (Máximo Total: 20)	<b>4</b> (Máximo Total: 4)
Año 2007:	<b>16,5</b> (Máximo Total: 20)	No se publican resultados
Año 2008:	<b>19,6</b> (Máximo Total: 20)	<b>4</b> (Máximo Total: 4)
Año 2009:	<b>20</b> (Máximo Total: 20)	<b>4</b> (Máximo Total: 4)
<b>20 (Máximo Total: 20)</b>	<b>4 (Máximo Total: 4)</b>	<b>Año 2010:</b>
Informe Definitivo Evaluación Investigación 2007-2016:	<b>20</b> (Máximo Total: 20)	

**Antonio Bueno García**

Apellidos: **Bueno García**  
Nombre: **Antonio**  
DNI: **12243866T**  
ORCID: **0000-0001-5807-7551**  
Fecha de nacimiento: **28/07/1958**  
Sexo: **Hombre**  
Nacionalidad: **España**  
País de nacimiento: **España**  
C. Autón./Reg. de nacimiento: **Castilla y León**  
Provincia de contacto: **Alicante**  
Ciudad de nacimiento: **Valladolid**  
Dirección de contacto: **C/ Valdés, 8, 3º Dcha.**  
Código postal: **03001**  
País de contacto: **España**  
C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**  
Ciudad de contacto: **Alicante**  
Correo electrónico: **antonio.bueno@uva.es**  
Teléfono móvil: **(34) +34 670250534**

**Situación profesional actual**

**Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Filología Francesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras

**Categoría profesional:** Catedrático de Universidad

**Fecha de inicio:** 01/04/2019

**Modalidad de contrato:** Funcionario/a

**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	FIIAPP (Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administraciones Públicas)	Consejero Residente de proyecto europeo de Hermanamiento	14/07/2019
2	Universidad de Valladolid	Profesor Titular de Universidad	27/11/1996
3	Universidad de Valladolid	Coordinador local del Programa de Doctorado Traductología, traducción profesional y audiovisual	18/12/2014
4	Universidad de Valladolid	Coordinador de Máster Traducción Profesional e Institucional	04/04/2007
5	Universidad de Valladolid	Coordinador General del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante)	14/04/2015



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
		Traductología, traducción profesional y audiovisual	
6	Universidad de Valladolid	Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucionaria	26/03/2008
7	Universidad de Valladolid	Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación	21/05/2012
8	Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación	Presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación	06/02/2015
9	Universidad de Valladolid	Secretario General de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI)	18/02/2014
10	Universidad de Valladolid	Coordinador de Prácticas en Empresa	11/04/2011
11	Universidad de Valladolid	Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación	15/05/2008
12	Universidad de Valladolid	Director Académico de la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria	14/07/2006

**1 Entidad empleadora:** FIIAPP (Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administraciones Públicas)

**Departamento:** Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia

**Ciudad entidad empleadora:** Argel, Argelia

**Categoría profesional:** Consejero Residente de proyecto europeo de Hermanamiento **Gestión docente (Sí/No):** Si

**Fecha de inicio-fin:** 14/07/2019 - 14/07/2022 **Duración:** 3 años

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal

**Ámbito actividad de gestión:** Unión Europea

**2 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Profesor Titular de Universidad

**Fecha de inicio-fin:** 27/11/1996 - 31/03/2019 **Duración:** 22 años - 4 meses - 4 días

**3 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Categoría profesional:** Coordinador local del Programa de Doctorado Traductología, traducción profesional y audiovisual

**Fecha de inicio-fin:** 18/12/2014 - 24/01/2019 **Duración:** 4 años - 1 mes - 6 días

**4 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad empleadora:** Soria, Castilla y León, España

**Categoría profesional:** Coordinador de Máster Traducción Profesional e Institucional **Gestión docente (Sí/No):** Si

**Teléfono:** (34) 975129136

**Fax:** (34) 975129101

**Correo electrónico:** bueno@fr.uva.es

**Fecha de inicio-fin:** 04/04/2007 - 04/12/2018 **Duración:** 11 años - 8 meses

**Modalidad de contrato:** Funcionario/a

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas



**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

- 5 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid  
**Categoría profesional:** Coordinador General del Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual  
**Fecha de inicio-fin:** 14/04/2015 - 01/09/2017 **Duración:** 2 años - 4 meses - 17 días
- 6 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Coordinador del Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucionaria  
**Fecha de inicio-fin:** 26/03/2008 - 30/09/2016 **Duración:** 8 años - 6 meses - 4 días
- 7 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio-fin:** 21/05/2012 - 13/09/2016 **Duración:** 4 años - 3 meses - 23 días
- 8 Entidad empleadora:** Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación  
**Categoría profesional:** Presidente de la Asociación de Universidades del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación  
**Fecha de inicio-fin:** 06/02/2015 - 08/04/2016 **Duración:** 1 año - 2 meses - 2 días
- 9 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Secretario General de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI)  
**Fecha de inicio-fin:** 18/02/2014 - 06/02/2015 **Duración:** 11 meses - 18 días
- 10 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad empleadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Categoría profesional:** Coordinador de Prácticas **Gestión docente (Sí/No):** Si en Empresa  
**Fecha de inicio-fin:** 11/04/2011 - 31/12/2012 **Duración:** 1 año - 8 meses - 20 días  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo  
**Identificar palabras clave:** Filología  
**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria  
**Interés para docencia y/o inv.:** Gestión de prácticas curriculares y extracurriculares del profesorado
- 11 Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad empleadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Categoría profesional:** Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación **Gestión docente (Sí/No):** Si  
**Teléfono:** (34) 975129106 **Fax:** (34) 975129101 **Correo electrónico:** decanato.trad@uva.es  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2008 - 21/05/2012 **Duración:** 4 años - 6 días  
**Modalidad de contrato:** Funcionario/a  
**Régimen de dedicación:** Tiempo completo



**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas

**Ámbito actividad de gestión:** Universitaria

- 12** **Entidad empleadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Categoría profesional:** Director Académico de la Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria  
**Fecha de inicio-fin:** 14/07/2006 - 14/05/2008 **Duración:** 1 año - 10 meses





## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Maîtrise es Lettres modernes  
**Ciudad entidad titulación:** Nantes, Pays de la Loire, Francia  
**Entidad de titulación:** Université de Nantes (Francia) **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Fecha de titulación:** 06/02/1989  
**Nota media del expediente:** Notable  
**Título extranjero:** Maîtrise es Lettres modernes
- 2 Titulación universitaria:** Grado  
**Nombre del título:** Licenciado con Grado en Filología Románica Especialidad Francés  
**Ciudad entidad titulación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 12/05/1988  
**Nota media del expediente:** Sobresaliente
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Licenciado en Filología Románica Especialidad Francés  
**Ciudad entidad titulación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 15/03/1981

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Programa de Doctorado en Filología Francesa  
**Entidad de titulación:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad titulación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de titulación:** 28/05/1993  
**Entidad de titulación DEA:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de obtención DEA:** 12/05/1988  
**Título de la tesis:** Las formas de la autobiografía en Albertine Sarrazin  
**Director/a de tesis:** Francisco Javier Hernández Rodríguez  
**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad  
**Premio extraordinario doctor:** Si **Fecha de obtención:** 03/10/1994



## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Inglés	B1	B1	B1	B1	B1
Italiano	B1	B1	B1	B1	B1
Francés	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Propuesta de elaboración de un diccionario terminológico de genética molecular en rumano  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alina Daniela Popescu  
**Fecha de defensa:** 14/10/2020
- Título del trabajo:** Estudio descriptivo sobre la aceptabilidad de las técnicas de traducción de obras clásicas chinas entre lectores españoles: Una investigación empírica sobre las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 Ming xin bao jian ('Corazón puro y rico espejo')  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Yan Li  
**Fecha de defensa:** 12/03/2019
- Título del trabajo:** La lengua del exilio de Manuel García Sesma  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Jesús Bozal Alfaro  
**Fecha de defensa:** 12/03/2019
- Título del trabajo:** Publicité et identité sociale au Sénégal. Etude des annonces et des phénomènes de traduction dans la presse écrite au début du siècle  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Mor Penda Diongue  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad  
**Identificar palabras clave:** Lenguas africanas; Artes gráficas  
**Fecha de defensa:** 12/12/2013  
**Doctorado Europeo:** No  
**Mención de calidad:** No
- Título del trabajo:** Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Javier Del Pino Romero



**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad  
**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas  
**Fecha de defensa:** 08/07/2013  
**Doctorado Europeo:** No  
**Mención de calidad:** No

**6 Título del trabajo:** Modificaciones discursivas y pragmáticas de la fase de traducción en el doblaje cinematográfico del francés al español. El caso de Cyrano de Bergerac (Jean-Paul Rappeneau, 1990)

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Codirector/a tesis:** M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Ana María Mallo Lapuerta

**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad

**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas; Cinematografía

**Fecha de defensa:** 09/11/2012

**Doctorado Europeo:** No

**7 Título del trabajo:** La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Codirector/a tesis:** M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Susana Álvarez Álvarez

**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad

**Identificar palabras clave:** Sistema de comunicación; Material audiovisual; Lenguas modernas

**Fecha de defensa:** 23/10/2012

**Doctorado Europeo:** No

**8 Título del trabajo:** Cine, traducción y transgresión. El condicionamiento de la traducción en las versiones subtítuladas del cine de Almodóvar en polaco

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Codirector/a tesis:** Teresa Tomaszkiwicz

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Leticia Santamaría Ciordia

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas; Cinematografía

**Fecha de defensa:** 31/01/2011

**Doctorado Europeo:** Si

**Fecha de mención:** 31/01/2011

**9 Título del trabajo:** Cine, publicidad y traducción. Los problemas del trasvase al español de la obra de Jean-Pierre Jeunet

**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Alumno/a:** Ana María Elisabeth Cuervo Vázquez

**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas; Artes visuales

**Fecha de defensa:** 29/07/2009



- 10 Título del trabajo:** Antroponimia y connotación. La traducción de los nombres de persona en las versiones españolas de la obra de Molière  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Cristina Adrada Rafael  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente cum laude por unanimidad  
**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas; Obra literaria  
**Fecha de defensa:** 15/06/2009
- 11 Título del trabajo:** Publicidad e identidad hispana. Análisis del discurso publicitario televisivo en Atlanta durante el 2010  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Alumno/a:** Miriam Bley  
**Calificación obtenida:** Apto cum laude por unanimidad  
**Identificar palabras clave:** Lenguas modernas; Artes visuales  
**Fecha de defensa:** 08/03/2013  
**Doctorado Europeo:** No  
**Mención de calidad:** Si **Fecha de obtención:** 29/06/2005

## Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1 Tipo de evento:** Conferencia  
**Nombre del evento:** Memoria y traducción  
**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia  
**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur **Tipo de entidad:** Universidad (Rostov-Rusia)  
**Objetivos del curso:** Formar en lengua, literatura, traducción y cultura hispana  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 09/12/2020  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 2 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Lengua Rusa (I)  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid  
**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura rusa  
**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción  
**Horas impartidas:** 30 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 26/11/2018  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 3 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. III Curso  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España



**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Conocer los diferentes sistemas de signos y símbolos empleados en la comunicación

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 30

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 19/11/2018

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**4 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La comunicación no verbal de traductores e intérpretes en el Nuevo Mundo

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** III Curso "Del signo al símbolo. **Tipo de entidad:** Universidad

La utilización de signos no verbales en la comunicación", organizado por el Centro Buendía de la universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Formar en el ámbito de las relaciones intersemióticas en el ámbito de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 19/11/2018

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**5 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** El trauma del recuerdo: Sin novedad en el frente, de E.M. Remarque; Trincheras, de Carlo Salsa; Tempestades de acero, de E. Jünger, El fuego. Diario de una escuadra, de H. Barbusse

**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Entidad organizadora:** Ciclo de conferencias: **Tipo de entidad:** Universidad

"1918, un centenario: La Gran Guerra, la posguerra y otras guerras. Recuerdos, testimonios y denuncias", organizado por la Sede Universitaria Ciudad de Alicante

**Objetivos del curso:** Divulgar conocimiento sobre la literatura de trincheras en la Primera Guerra Mundial

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios y público en general

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 09/11/2018

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**6 Tipo de evento:** Curso de máster

**Nombre del evento:** Crítica de la traducción literaria

**Ciudad entidad organizadora:** Lima, Perú

**Entidad organizadora:** Programa especial de **Tipo de entidad:** Universidad

Postgrado: Maestría en Traducción. Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú)

**Objetivos del curso:** Formar en crítica de la traducción literaria

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 64

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 04/06/2018

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**7 Tipo de evento:** Ciclo de conferencias

**Nombre del evento:** Charles Péguy: El frente está en todas partes

**Entidad organizadora:** Sede Universitaria Ciudad de **Tipo de entidad:** Universidad  
Alicante

**Horas impartidas:** 1

**Fecha de impartición:** 24/11/2017

**8 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. II Curso**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Conocer las claves de la comunicación no verbal en diferentes áreas de conocimiento: de la historia a las artes, de la religión a la política, del mundo de los números y de la escritura al de los olores, del diseño gráfico a la fotografía de prensa y a la televisión, de los códigos de circulación a la geografía, de la medicina a la educación o a las culturas lejanas. Desarrollar un espíritu crítico sobre el valor de la comunicación no verbal y sobre la semiótica aplicada. Iniciarse en la investigación sobre las técnicas de comunicación no verbal e intersemióticas.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción, comunidad universitaria y público interesado en la materia (justificando el interés)**Horas impartidas:** 50**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 15/11/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**9 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua Rusa (I)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura rusa**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/10/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**10 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua y cultura checa (I)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura checa**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/10/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**11 Tipo de evento:** Curso de máster**Nombre del evento:** Crítica de la traducción literaria**Ciudad entidad organizadora:** Lima, Perú**Entidad organizadora:** Programa especial de Postgrado: Maestría en Traducción. Universidad Ricardo Palma, Lima (Perú)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Formar en crítica de la traducción literaria**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster**Horas impartidas:** 64**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 05/06/2017**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**12 Tipo de evento:** Curso-Taller**Nombre del evento:** Taller de traducción (II), Francés: La traducción de la narrativa histórica,**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Horas impartidas:** 2**Fecha de impartición:** 11/05/2017**13 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua Wolof (1)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura wolof**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 27/03/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**14 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua y cultura árabe (I)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** El curso tiene como objetivo primordial que el alumno se familiarice con las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos muy sencillos, orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. Familiarización con las costumbres árabes más importantes. Recorrido general por las principales características históricas, sociales y culturales del mundo árabe.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 14/03/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**15 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua y cultura árabe (II)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** El curso tienen como objetivo que el alumno profundice en las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. El conocimiento del modo de vida árabe y de las relaciones del mundo árabe y España. Recorrido general por las principales características históricas, sociales, culturales y artísticas del mundo árabe.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 14/03/2017**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**16 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** Los estudios de Traducción e Interpretación en el siglo XXI**Entidad organizadora:** Universidad de Vigo**Tipo de entidad:** Universidad**Horas impartidas:** 1**Fecha de impartición:** 02/02/2017

**17 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. I Curso**Ciudad entidad organizadora:** Soria, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Conocer las claves de la comunicación no verbal en diferentes áreas de conocimiento: de la historia a las artes, de la religión a la política, del mundo de los números y de la escritura al de los olores, del diseño gráfico a la fotografía de prensa y a la televisión, de los códigos de circulación a la geografía, de la medicina a la educación o a las culturas lejanas. Desarrollar un espíritu crítico sobre el valor de la comunicación no verbal y sobre la semiótica aplicada. Iniciarse en la investigación sobre las técnicas de comunicación no verbal e intersemióticas.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción, comunidad universitaria y público interesado en la materia (justificando el interés)**Horas impartidas:** 60**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 17/11/2016**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**18 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Lengua y cultura wolof (Wolof 2)**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid**Objetivos del curso:** El curso tienen como objetivo fundamental que el alumno profundice en las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico avanzado de competencia lingüística que le permita comprender y producir textos orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar; entender el modo de vida senegalés; conocer las principales características históricas, sociales, culturales y artísticas de Senegal, así como las relaciones Senegal-España.**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 30**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 06/04/2016**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**19 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P**Tipo de entidad:** Proyecto I+D**Objetivos del curso:** Analizar los problemas de traducción en la Orden de Santo Domingo**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 28/11/2015**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**20 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** Fuentes documentales y catalogación**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca (Convento de San Esteban), Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P**Tipo de entidad:** Universidad





**Objetivos del curso:** Analizar los problemas de traducción en la Orden de Santo Domingo

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 27/11/2015

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**21 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Introducción a la lengua y cultura wolof (Wolof 1)

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** El curso tiene como objetivo primordial que el alumno se familiarice con las características fonéticas, las estructuras gramaticales y las normas de comunicación básicas que establecen el uso adecuado de esta lengua, adquiriendo un nivel básico de competencia lingüística. Comprender y producir textos muy sencillos, orales o escritos, sobre asuntos cotidianos, en un nivel de lengua estándar. Familiarización con las costumbres senegalesas más importantes.

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 30

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 09/11/2015

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**22 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Tercera Jornada de charlas académicas a distancia entre la Universidad Federal del Sur (Rusia) y la Universidad de Valladolid (España): "Filología, comunicación intercultural y traducción en el siglo XXI"

**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia

**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur (Rusia) y Universidad de Valladolid (España)

**Objetivos del curso:** Ofrecer una visión internacional de la docencia en el aula

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 6

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 01/06/2015

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**23 Tipo de evento:** Taller

**Nombre del evento:** La traducción de la narrativa histórica (Francés)

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Analizar los problemas de la traducción literaria

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Francés

**Fecha de impartición:** 11/05/2015

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**24 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** II Curso de Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Conocer los conceptos clave de la traducción jurídico-económica en el ámbito profesional e institucional europeo Familiarizarse con las herramientas profesionales e institucionales de la UE de traducción jurídico-económica Resolver casos prácticos de traducción jurídica y económica

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 75

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 05/05/2015



**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**25 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** IV Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras

**Horas impartidas:** 25

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 27/04/2015

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**26 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Acreditación: la experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid

**Ciudad entidad organizadora:** Vitoria, País Vasco, España

**Entidad organizadora:** VI Jornada de Innovación

**Tipo de entidad:** Universidad

Docente de la Facultad de Letras de la UPV/EHU:

"Caminando hacia la acreditación", organizado por la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco en Vitoria-Gasteiz

**Objetivos del curso:** Analizar el programa de acreditación de títulos universitarios

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 18/12/2014

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**27 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** El apóstol de los negros Pedro Claver y sus traductores

**Ciudad entidad organizadora:** Tarazona (Zaragoza), Aragón, España

**Entidad organizadora:** II Seminario Internacional de Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y traducción misioneras, Universidad de Alicante, Universidad de Valladolid, Universidad de Antioquia

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Profundizar en la historia de la lingüística, literatura, historiografía, etnografía y traducción misioneras

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 18/07/2014

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**28 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** La traducción y el sexto sentido. Un paseo por la mente del traductor del Nuevo Mundo

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** II Seminario Internacional

**Tipo de entidad:** Universidad

"Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos", organizado por la Fundación Duques de Soria de



Ciencia y Cultura Hispánica y la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Analizar el problema del sentido en la traducción humanística

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores e investigadores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 15/07/2014

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**29 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Catalogación y estudio de la traductografía franciscana en España e Iberoamérica: Un proyecto modelo de investigación de la historia de la traducción

**Ciudad entidad organizadora:** Medellín, Colombia

**Entidad organizadora:** Universidad de Antioquia (Colombia), Seminario de Investigación en Traductología. Apoyo al programa de Maestría en Traducción

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formación en problemas de historia y teoría de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores y estudiantes universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 08/05/2014

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**30 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Lengua y cultura portuguesa II

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Afianzamiento de las estructuras gramaticales y conversacionales de la lengua portuguesa

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 25

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 17/03/2014

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**31 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Lengua y cultura portuguesa I

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Conocer los principios de la lengua portuguesa

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 20

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 10/03/2014

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**32 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Especialización de Traducción Jurídica y Económica (Inglés-Francés/Español)

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Conocer los conceptos clave de la traducción jurídico-económica en el ámbito profesional e institucional europeo Familiarizarse con las herramientas profesionales e institucionales de la UE de traducción jurídico-económica Resolver casos prácticos de traducción jurídica y económica

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 50

**Idioma en que se impartió:** Español



**Fecha de impartición:** 19/02/2014

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**33 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** V Jornada de Innovación Docente de la Uva "Innovar para crecer, crecer para innovar", Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 12/12/2013

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**34 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Virtualización de Materiales y Recursos de Aprendizaje en Asignaturas de Traducción

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** V Jornada de Innovación Docente de la Uva "Innovar para crecer, crecer para innovar", Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 12/12/2013

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**35 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Coordinadas de la labor de la Orden agustina en América

**Ciudad entidad organizadora:** Tarazona (Zaragoza), Aragón, España

**Entidad organizadora:** III Jornadas HISTRAD Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Profundizar en la historia de la traducción misionera

**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores universitarios

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 20/09/2013

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**36 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** ¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en aspectos éticos, de salud y profesionales de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción e interpretación

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 16/05/2013

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**37 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** III Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España



**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras

**Horas impartidas:** 25

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 14/05/2013

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**38 Tipo de evento:** Curso de máster

**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia

**Entidad organizadora:** Master professionnel:  
Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité  
Métiers de la traduction. Université Catholique de  
l'Ouest, Angers (Francia)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 06/05/2013

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**39 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Checo II

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Afianzamiento de las estructuras gramaticales y conversacionales de la lengua checa

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 60

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 19/02/2013

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**40 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Política y traducción. De las razones de Dios a la razón de Estado en la traducción monacal

**Ciudad entidad organizadora:** Praga, Polonia

**Entidad organizadora:** Instituto de Traductología de la  
Universidad Carolina de Praga

**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación

**Objetivos del curso:** Profundizar en las relaciones políticas y religiosas de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 28/11/2012

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**41 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** Traducción y mestizaje

**Ciudad entidad organizadora:** Praga, República Checa

**Entidad organizadora:** Instituto de Traductología de la  
Universidad Carolina de Praga

**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación

**Objetivos del curso:** Profundizar en la relación histórica de carácter mestizo en la traducción



**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 27/11/2012

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**42 Tipo de evento:** Simposio

**Nombre del evento:** La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional

**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Entidad organizadora:** XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Objetivos del curso:** Profundizar en el campo de la terminología

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 25/10/2012

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**43 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Checo I

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura checa

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 40

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 08/10/2012

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**44 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** ¿Y ahora qué? Expectativas del Licenciado/Graduado/Magister al acabar su formación

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en aspectos éticos, de salud y profesionales de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción e interpretación

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 30/05/2012

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**45 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** II Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras

**Horas impartidas:** 16

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 28/05/2012



**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**46 Tipo de evento:** Curso de máster

**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia

**Entidad organizadora:** Master professionnel:

**Tipo de entidad:** Universidad

Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité

Métiers de la traduction. Université Catholique de

l'Ouest, Angers (Francia)

**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 07/05/2012

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**47 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Terminografía aplicada a la elaboración de un diccionario terminológico de genética. Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid y Grupo de Investigación Reconocido Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías

**Objetivos del curso:** Conocer las bases para la elaboración de fichas terminológicas de genética

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores del Grupo de Investigación Reconocido Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías

**Horas impartidas:** 12

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 21/02/2012

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**48 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La traducción en la DGT. Talleres de traducción no especializada [Francés-inglés/Español] de las Direcciones Generales (DG) y servicios

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid y Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

**Objetivos del curso:** Conocer la labor de traducción en la DGT-CE de Bruselas y realizar encargos reales de traducción inglés-francés-español

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 20

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 14/11/2011

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**49 Tipo de evento:** Taller

**Nombre del evento:** Current University translator training programmes. Competences as they are

**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares (Madrid), Comunidad de Madrid, España

**Entidad organizadora:** OPTIMALE regional workshop

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

WP4 "Monitoring market and societal needs and professional requirements relevant to translator training"

**Objetivos del curso:** Profundizar en el conocimiento del mercado de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores europeos de máster de Traducción

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Inglés

**Fecha de impartición:** 17/06/2011

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 50 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** I Jornadas sobre Buenas praxis de traductores e intérpretes  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid  
**Objetivos del curso:** Dar a conocer los problemas de la profesión de traductor e intérprete, abordando sus soluciones. Dar cuenta de las diferentes posibilidades de acceso a la profesión. Tratar los problemas más comunes de salud y de riesgos laborales en la profesión, así como cuestiones relacionadas con la ergonomía. Dar a conocer las herramientas informáticas del traductor-intérprete, así como sus principales salidas profesionales.  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes (Grado, Licenciatura, Máster y Doctorado) de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid). Miembros de las instituciones colaboradoras  
**Horas impartidas:** 16 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 30/05/2011  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 51 Tipo de evento:** Curso de máster  
**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación  
**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia  
**Entidad organizadora:** Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster  
**Horas impartidas:** 10 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 02/05/2011  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 52 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad organizadora:** VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid) **Tipo de entidad:** Centro de I+D  
**Objetivos del curso:** Intercambio de experiencias innovadoras para el aula universitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 07/09/2010  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 53 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** La tutoría integrada, una nueva aportación al proceso de aprendizaje en una facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad organizadora:** VII Jornadas Internacionales de Innovación de la Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Centro de I+D  
**Objetivos del curso:** Intercambiar experiencias innovadoras para el aula universitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 06/09/2010  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)



**54 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles**Ciudad entidad organizadora:** Guadalupe (Cáceres), Extremadura, España**Entidad organizadora:** Seminario Internacional "Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, organizado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D FFI2008-00719), en colaboración con la Universidad de**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Profundizar en el ámbito de la lingüística y su relación con la traducción en los franciscanos**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 28/08/2010**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**55 Tipo de evento:** Curso de máster**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia**Entidad organizadora:** Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster**Horas impartidas:** 10**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 03/05/2010**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**56 Tipo de evento:** Encuentro**Nombre del evento:** Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos**Ciudad entidad organizadora:** Praga, Praha, República Checa**Entidad organizadora:** Encuentro checo-español Posibilidades y límites de la comunicación intercultural (Los límites metalingüísticos de la traducción), Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Profundizar en la historia de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 16/04/2010**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**57 Tipo de evento:** Jornada**Nombre del evento:** Webquests: nuevas herramientas metodológicas en el aula de traducción**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España**Entidad organizadora:** III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009 (INECE 2009)**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Intercambio de experiencias innovadoras universitarias**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español



**Fecha de impartición:** 24/11/2009

**Tipo de participación:** Participativo - Póster

**58 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES

**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Entidad organizadora:** VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria (Universidad Europea de Madrid) **Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Profundizar en las experiencias de innovación en el aula

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 03/09/2009

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**59 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** La mirada de San Jerónimo

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Seminario Internacional "Traducción y Humanismo", organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Analizar el discurso de la imagen frente al texto

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores e investigadores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 06/07/2009

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**60 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** Cuadernos para la memoria y el olvido

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León, Soria, Campus Universitario "Duques de Soria" **Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Divulgar conocimiento sobre el valor del diario íntimo

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores del programa de la Experiencia

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 15/06/2009

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**61 Tipo de evento:** Curso de máster

**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia

**Entidad organizadora:** Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 04/05/2009

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 62 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** Formación sin distinción ni limitación  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** I Jornadas "Empleo, empresa y discapacidad", organiza Federación de Asociaciones de Discapacitados Físicos de Soria (FADISO) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Objetivos del curso:** Analizar las posibilidades de empleo de la población discapacitada  
**Perfil de destinatarios/as:** Profesores, estudiantes y miembros de las asociaciones de discapacitados  
**Horas impartidas:** 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 18/11/2008  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 63 Tipo de evento:** Curso de máster  
**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación  
**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia  
**Entidad organizadora:** Master professionnel: Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité Métiers de la traduction. Université Catholique de l'Ouest, Angers (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster  
**Horas impartidas:** 10 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 05/05/2008  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 64 Tipo de evento:** Jornada  
**Nombre del evento:** Técnicas de Estudio y Recursos de Formación Universitaria  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid  
**Objetivos del curso:** Proporcionar conocimientos y herramientas para la formación universitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes universitarios  
**Horas impartidas:** 10 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 08/01/2008  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 65 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria  
**Ciudad entidad organizadora:** Münster, Münster, Alemania  
**Entidad organizadora:** Romanisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster: Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?, Ort: Akademie Franz Hitze Haus **Tipo de entidad:** Centro de I+D  
**Objetivos del curso:** Profundizar en los aspectos filológicos de la traducción  
**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores universitarios  
**Horas impartidas:** 0,5 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 15/07/2007  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 66 Tipo de evento:** Curso de máster  
**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación  
**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia



**Entidad organizadora:** Master professionnel:  
Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité  
Métiers de la traduction. Université Catholique de  
l'Ouest, Angers (Francia)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 07/05/2007

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**67 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** La retina de Antonio Machado

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Curso del Centro Buendía de la Universidad de Valladolid "Tratamiento de la imagen digital" **Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en el tratamiento visual de la poesía de Antonio Machado

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Fecha de impartición:** 05/02/2007

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**68 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Tratamiento de la imagen digital. Curso práctico de fotografía poética

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Centro Buendía de la Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Iniciación a la fotografía digital y práctica en espacios geográficos poéticos

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 20

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 18/12/2006

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**69 Tipo de evento:** Jornada

**Nombre del evento:** Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training)

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Jornadas de Intercambio de Experiencias de Innovación Docente en torno a la Convergencia Europea, Universidad de Valladolid, Vicerrectorado de Ordenación Académica y Vicerrectorado de Extensión Univer

**Objetivos del curso:** Intercambiar experiencias de innovación en el ámbito del EEES

**Perfil de destinatarios/as:** Profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 02/06/2006

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**70 Tipo de evento:** Curso de máster

**Nombre del evento:** La traducción publicitaria y las nuevas tecnologías de la comunicación

**Ciudad entidad organizadora:** Angers, Pays de la Loire, Francia

**Entidad organizadora:** Master professionnel: **Tipo de entidad:** Universidad

Traduction professionnelle et spécialisée. Spécialité  
Métiers de la traduction. Université Catholique de  
l'Ouest, Angers (Francia)



**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria y TIC

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes de máster

**Horas impartidas:** 10

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 02/05/2006

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**71 Tipo de evento:** Lección inaugural

**Nombre del evento:** Teoría de la traducción

**Ciudad entidad organizadora:** Teruel, Aragón, España

**Entidad organizadora:** XXI Edición de la Universidad de Verano de Teruel

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Divulgar conocimiento sobre la teoría de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores nacionales y extranjeros

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 04/07/2005

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**72 Tipo de evento:** Lección inaugural

**Nombre del evento:** Traducción Humanística Francés-Español / Español-Francés

**Ciudad entidad organizadora:** Teruel, Aragón, España

**Entidad organizadora:** XXI Edición de la Universidad de Verano de Teruel

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en procedimientos de traducción humanística FR-ES-FR

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores nacionales y extranjeros

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Francés

**Fecha de impartición:** 04/07/2005

**Tipo de participación:** Clase grupal

**73 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** L'intérêt de la recherche interdisciplinaire en traduction

**Ciudad entidad organizadora:** Poznan, Polonia

**Entidad organizadora:** Instytut Filologii Romańskiej (Adam Mickiewicz University), Poznan (Polonia)

**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 1,5

**Idioma en que se impartió:** Francés

**Fecha de impartición:** 08/04/2005

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**74 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** La traduction publicitaire et ses variantes

**Ciudad entidad organizadora:** Varsovia, Polonia

**Entidad organizadora:** Departamento de Filología Románica de la Universidad de Varsovia (Polonia)

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Objetivos del curso:** Formar en conocimientos sobre las posibilidades de traducción publicitaria

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Francés

**Fecha de impartición:** 06/04/2005

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 75 Tipo de evento:** Curso de Invierno  
**Nombre del evento:** El problema de la comunicación no verbal en la traducción publicitaria  
**Ciudad entidad organizadora:** Segovia, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** VI Cursos de invierno de la Universidad de Valladolid, Curso: Palabras y deseos. Lingüística, publicidad y cultura  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en los aspectos de la comunicación no verbal en traducción publicitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 2  
**Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 07/03/2005  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria
- 76 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Laboratorio de Subtitulado Fílmico. Manejo de Técnicas de Subtitulado y del Programa Subtitul@m. Curso de Extensión Universitaria y Formación Continuada de la Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Conocer el manejo del programa de subtitulado Subtitul@m  
**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción  
**Horas impartidas:** 10  
**Fecha de impartición:** 17/01/2005  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 77 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Neerlandés (Iniciación)  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Fundación General de la Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Fundación  
**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura neerlandesa  
**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción  
**Horas impartidas:** 20  
**Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 12/04/2004  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 78 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** La teoría de la traducción en las obras agustinianas  
**Ciudad entidad organizadora:** La Vid (Burgos), Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles-Universidad de Valladolid  
**Objetivos del curso:** Profundizar en el ámbito de la teoría de la traducción entre los frailes de la Orden de San Agustín  
**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores proyecto I+D  
**Horas impartidas:** 1  
**Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 30/01/2004  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- 79 Tipo de evento:** Seminario  
**Nombre del evento:** La catalogación de las traducciones de los agustinos. Datos y perspectivas  
**Ciudad entidad organizadora:** La Vid (Burgos), Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Seminario Internacional sobre Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles-Universidad de Valladolid



**Objetivos del curso:** Profundizar en el ámbito de la metodología sobre la catalogación y la archivística en la Orden de San Agustín

**Perfil de destinatarios/as:** Investigadores proyecto I+D

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 29/01/2004

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**80 Tipo de evento:** Simposio

**Nombre del evento:** Signos y desarrollo sociológico

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid,  
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Profundizar en aspectos intersemióticos relacionados con la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 09/05/2003

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**81 Tipo de evento:** Simposio

**Nombre del evento:** La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Simposio Nacional de Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos,  
Universidad de Valladolid

**Objetivos del curso:** Profundizar en el conocimiento sobre las relaciones semióticas en el ámbito de las traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores e investigadores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 07/05/2003

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**82 Tipo de evento:** Simposio

**Nombre del evento:** Lenguajes alternativos y barreras al conocimiento

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid,  
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Analizar los problemas de las relaciones intersemióticas en la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 07/05/2003

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**83 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** Política exterior y problemas de interpretación

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Departamento de Español de  
Lessius Hogeschool, Amberes (Bélgica)

**Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Objetivos del curso:** Proporcionar información sobre los problemas de la interpretación en el ámbito de la política exterior

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores de interpretación

**Horas impartidas:** 0,5

**Fecha de impartición:** 02/04/2003

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**84 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** La labor de traducción y el contacto entre culturas en los monasterios**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Programa Interuniversitario de la Experiencia de Castilla y León Curso 2002-2003.  
(Acto navideño-Conferencia Inaugural del curso)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Divulgar conocimiento sobre la labor de traducción desarrollada en los monasterios desde la Edad Media**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores del programa de la Experiencia**Horas impartidas:** 0,5**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 20/12/2002**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**85 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** La traduction dans les mass-média**Ciudad entidad organizadora:** Poznan, Polonia**Entidad organizadora:** Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación**Objetivos del curso:** Formar en la traducción para los medios de comunicación**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Francés**Fecha de impartición:** 14/05/2002**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**86 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** Publicidad y universo literario**Ciudad entidad organizadora:** Poznan, Polonia**Entidad organizadora:** Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación**Objetivos del curso:** Comprender las relaciones literarias de la publicidad**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 14/05/2002**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**87 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** La communication publicitaire à l'heure de la mondialisation**Ciudad entidad organizadora:** Poznan, Polonia**Entidad organizadora:** Instytut Filologii Romanskiej. Uniwersytet Adam Mickiewicza. Poznan (Polonia)**Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación**Objetivos del curso:** Formar en el ámbito de la traducción publicitaria**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios**Horas impartidas:** 1**Fecha de impartición:** 13/05/2002**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**88 Tipo de evento:** Curso**Nombre del evento:** Problemas de la interpretación: El espacio económico y el mundo de la comunicación**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica**Entidad organizadora:** Lessius Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)





**Objetivos del curso:** Formar en problemas de interpretación económica

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 4

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 26/03/2002

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**89 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Cultura actual española y latinoamericana: La publicidad y la cultura

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Lessius Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

**Objetivos del curso:** Formar en cultura española a través de la publicidad

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 4

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 25/03/2002

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**90 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Neerlandés (Iniciación)

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Fundación General de la  
Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Fundación

**Objetivos del curso:** Iniciación a la lengua y cultura neerlandesa

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 20

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 12/03/2001

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**91 Tipo de evento:** Curso Internacional

**Nombre del evento:** Enfoques teóricos de la traducción publicitaria

**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Curso Internacional "Últimas  
corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus  
aplicaciones, Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Centro de I+D

**Objetivos del curso:** Conocer las últimas corrientes en los estudios de Traducción e Interpretación

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 16/11/2000

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**92 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid y otras

**Objetivos del curso:** Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 40

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 14/09/2000

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador



- 93 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Problemática de las campañas de publicidad internacionales  
**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Katholieke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en técnicas publicitarias  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 8 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 27/03/2000  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 94 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Publicité, traduction et multilinguisme  
**Ciudad entidad organizadora:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Institut Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica  
**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 2 **Idioma en que se impartió:** Francés  
**Fecha de impartición:** 21/09/1999  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 95 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates  
**Ciudad entidad organizadora:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe  
**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción  
**Horas impartidas:** 20 **Idioma en que se impartió:** Francés  
**Fecha de impartición:** 14/09/1999  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador
- 96 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Publicité et traduction  
**Ciudad entidad organizadora:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Institut Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica  
**Objetivos del curso:** Formar en traducción publicitaria  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 2 **Idioma en que se impartió:** Francés  
**Fecha de impartición:** 23/09/1998  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 97 Tipo de evento:** Curso  
**Nombre del evento:** Communication multilingue.Cours Intensif I-P. Socrates  
**Ciudad entidad organizadora:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes, Université Catholique de l'Ouest de Angers y Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Universidad



**Objetivos del curso:** Conocer las claves y formas de la comunicación multilingüe  
**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción  
**Horas impartidas:** 20 **Idioma en que se impartió:** Francés  
**Fecha de impartición:** 14/09/1998  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**98 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** Analyse et traduction de textes publicitaires du français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Katholieke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en la traducción de textos publicitarios

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 6

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 23/03/1998

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**99 Tipo de evento:** Taller

**Nombre del evento:** Taller de traducción directa especializada: Traducción publicitaria

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Curso del S.A.E. (Servicio de Apoyo a la enseñanza) del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid: La traducción de la teoría a la práctica

**Objetivos del curso:** Formar en procedimientos de traducción publicitaria FR-ES

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores de Traducción e Interpretación

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Francés

**Fecha de impartición:** 30/04/1997

**Tipo de participación:** Taller grupal

**100 Tipo de evento:** Simposio

**Nombre del evento:** La formación del traductor

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid, Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en problemas de teoría y práctica de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores de traducción e interpretación

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 29/04/1997

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**101 Tipo de evento:** Seminario

**Nombre del evento:** La teoría de la traducción a final de siglo

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Valladolid. Curso La traducción: de la teoría a la práctica

**Objetivos del curso:** Conocer los avances en teoría y práctica de la traducción

**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción

**Horas impartidas:** 1

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 28/04/1997

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**102 Tipo de evento:** Seminario**Nombre del evento:** La traducción: de la teoría a la práctica**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Vicerrectorado de Extensión  
Universitaria de la Universidad de Valladolid**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Conocer los avances en teoría y práctica de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Alumnos y profesores de Traducción, profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 20**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 28/04/1997**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador**103 Tipo de evento:** Jornada**Nombre del evento:** La traducción literaria a la luz de las nuevas corrientes traductológicas**Ciudad entidad organizadora:** Sevilla, Andalucía, España**Entidad organizadora:** III Jornadas de Traducción  
Literaria y su Didáctica**Tipo de entidad:** Centro de I+D**Objetivos del curso:** Conocer los fundamentos de la traducción literaria y de su didáctica**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes, profesores y profesionales de la traducción**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 07/03/1996**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**104 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** El diario íntimo y la fidelidad a la letra**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España**Entidad organizadora:** Asociación Cultural "Siaro",  
en colaboración con la Obra Social y Cultural de Caja  
España. Valladolid**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones**Objetivos del curso:** Divulgar contenidos sobre la actividad diarista**Perfil de destinatarios/as:** Universitarios y público en general**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 25/05/1995**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria**105 Tipo de evento:** Conferencia**Nombre del evento:** En torno a algunos problemas de la traducción literaria**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica**Entidad organizadora:** Departamento de Español de la  
Katholieke Vlaamse Hogeschool, Amberes (Bélgica)**Tipo de entidad:** Departamento Universitario**Objetivos del curso:** Profundizar en problemas prácticos de la traducción**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores de Traducción e Interpretación**Horas impartidas:** 1**Idioma en que se impartió:** Español**Fecha de impartición:** 26/03/1994**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote**106 Nombre del evento:** Español técnico y comercial (II)**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica**Entidad organizadora:** Katholieke Vlaamse  
Hogeschool (Université Catholique de Louvain),  
Amberes (Bélgica)**Tipo de entidad:** Universidad**Objetivos del curso:** Formar en traducción al español de textos técnicos y comerciales (II)



**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 4,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 25/03/1994

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**107 Tipo de evento:** Curso

**Nombre del evento:** La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa-TV). Problemas de traducción (II)

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en transmisión de mensajes en los mass-media

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 18

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 15/03/1994

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**108 Nombre del evento:** Cultura y civilización españolas a través de los textos

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en cultura y civilización españolas

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 3

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 14/03/1994

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**109 Tipo de evento:** Curso de Verano

**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros

**Horas impartidas:** 50

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 01/07/1993

**Tipo de participación:** Clase grupal

**110 Nombre del evento:** La transmisión del mensaje en los medios de comunicación de masas (Prensa). Problemas de traducción (I)

**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica

**Entidad organizadora:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar en transmisión de mensajes en los mass-media

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 18

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 24/03/1993

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote



- 111** **Nombre del evento:** Cultura y civilización españolas: Hacia una definición de España: “Análisis histórico de las señas de identidad españolas a través de algunas definiciones”  
**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en cultura y civilización españolas  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 3 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 23/03/1993  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 112** **Nombre del evento:** Español técnico y comercial (I): “Estudio, análisis terminológico y traducción de los impresos de la Declaración de la Renta en España”  
**Ciudad entidad organizadora:** Amberes, Bélgica  
**Entidad organizadora:** Katholiecke Vlaamse Hogeschool (Université Catholique de Louvain), Amberes (Bélgica) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar en la traducción de textos técnico-comerciales  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios  
**Horas impartidas:** 3 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 22/03/1993  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
- 113** **Tipo de evento:** Curso de Verano  
**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros  
**Horas impartidas:** 50 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 01/07/1992  
**Tipo de participación:** Clase grupal
- 114** **Tipo de evento:** Curso de Verano  
**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros  
**Horas impartidas:** 50 **Idioma en que se impartió:** Español  
**Fecha de impartición:** 01/07/1991  
**Tipo de participación:** Clase grupal
- 115** **Tipo de evento:** Curso de Verano  
**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española  
**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros  
**Horas impartidas:** 50 **Idioma en que se impartió:** Español



**Fecha de impartición:** 02/07/1990  
**Tipo de participación:** Clase grupal

**116 Tipo de evento:** Conferencia

**Nombre del evento:** El cine y la literatura

**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Comisión de Actividades Estudiantiles y el Departamento de Filología Francesa en el Colegio Universitario de Soria (Universidad de Valladolid) **Tipo de entidad:** Departamento Universitario

**Objetivos del curso:** Profundizar en la relación entre el cine y la literatura

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores universitarios

**Horas impartidas:** 0,5

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 30/01/1990

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**117 Tipo de evento:** Curso de Verano

**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros

**Horas impartidas:** 50

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 03/07/1989

**Tipo de participación:** Clase grupal

**118 Tipo de evento:** Curso de Verano

**Nombre del evento:** Curso Internacional de Verano

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Objetivos del curso:** Formar a estudiantes y profesores extranjeros en lengua y cultura española

**Perfil de destinatarios/as:** Estudiantes y profesores extranjeros

**Horas impartidas:** 50

**Idioma en que se impartió:** Español

**Fecha de impartición:** 04/07/1988

**Tipo de participación:** Clase grupal



## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 9  
**Entidad/es financiadora/s:**  
 Ministerio de Economía y Competitividad **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2015 - 31/12/2017  
**Cuantía total:** 54.450 €
- 2** **Nombre del proyecto:** Universidad inclusiva: Elaboración de materiales didácticos accesibles para personas con discapacidad visual. Creación de material tiflotécnico en el Grado de Traducción e Interpretación (UVa)  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Ana María Mallo Lapuerta; Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 3 **Nº de personas/año:** 3  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Innovación educativa  
**Cód. según financiadora:** PID 104 728/2015-16  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2015 - 01/01/2016 **Duración:** 1 año  
**Cuantía total:** 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €  
**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo
- 3** **Nombre del proyecto:** Desarrollo y evaluación de una herramienta para la administración de equipos de trabajo en Moodle  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García



**Nº de investigadores/as:** 8**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 84/2014-15**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 01/01/2015**Cuantía total:** 0 €**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo**Nº de personas/año:** 8**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 0 €**4 Nombre del proyecto:** Primeros pasos por el universo MOOC: planificación y diseño de cursos de traducción y lenguas extranjeras**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García**Nº de investigadores/as:** 10**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 154/2014-15**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 01/01/2015**Cuantía total:** 0 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad**Nº de personas/año:** 10**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 0 €**5 Nombre del proyecto:** Accesibilidad universal a los estudios universitarios. Docencia para todos**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Verónica Arnáiz Uzquiza; Antonio Bueno García**Nº de investigadores/as:** 10**Tipo de participación:** Miembro de equipo**Nombre del programa:** Innovación educativa**Cód. según financiadora:** PID 132/2013**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 01/01/2014**Cuantía total:** 350 €**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad**Nº de personas/año:** 10**Duración:** 1 año**Cuantía subproyecto:** 350 €**6 Nombre del proyecto:** La virtualización de materiales y recursos de aprendizaje en asignaturas de traducción**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García

**Nº de investigadores/as:** 10

**Nº de personas/año:** 10

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Innovación educativa

**Cód. según financiadora:** PID 65/2013

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 01/01/2014

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 0 €

**Cuantía subproyecto:** 0 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo

**7 Nombre del proyecto:** Utilización de las tecnologías de la información para la elaboración de un diccionario terminológico de genética inglés-francés-alemán-español

**Identificar palabras clave:** Biología molecular, celular y genética; Lenguas modernas

**Identificar palabras clave:** Biología molecular, celular y genética; Lenguas modernas

**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García

**Nº de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Junta de Castilla y León, Consejería de Educación,

**Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación

**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nombre del programa:** Programa de apoyo a proyectos de investigación, a iniciar en el año 2011

**Cód. según financiadora:** VA335A11-1

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2011 - 31/12/2013

**Duración:** 3 años

**Entidad/es participante/s:** FUNDACION INSTITUTO DE ESTUDIOS DE CIENCIAS DE LA SALUD DE CASTILLA Y LEON; Instituto de Biología y Genética Molecular

**Cuantía total:** 15 €

**Resultados relevantes:** Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (ERIDI 2007-2013). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos y privados. Interacción con el VII programa Marco de la Unión Europea Aplicación para uso didáctico a través de Moodle. Implementación del diccionario en el portal europeo EUROGENE y EDUGENE. Uso gratuito del diccionario a través de Internet

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Investigación interdisciplinar en terminología, ciencias de la salud e ingeniería de telecomunicación.

**8 Nombre del proyecto:** Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe (OPTIMALE)

**Identificar palabras clave:** Tecnología de la información; Traducción

**Identificar palabras clave:** Tecnología de la información; Traducción

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Université de Rennes 2

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Rennes, Bretagne, Francia

**Nº de investigadores/as:** 65

**Entidad/es financiadora/s:**



Dirección General de Educación y Cultura de la UE **Tipo de entidad:** Organismo europeo  
**Ciudad entidad financiadora:** Bruselas, Bélgica

**Tipo de participación:** Responsable en la UVA

**Nombre del programa:** Lifelong Learning Programme

**Cód. según financiadora:** 177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2010 - 30/09/2013

**Duración:** 3 años

**Entidad/es participante/s:** ESIT-Sorbonne; EUATC; HELV; ISIT; ITIRI, Univ.Jaume I; Imperial College; Lessius; Palacky University Olomouc; Rennes 2; Univ. Babes-Bolyai; Univ. Bolonia; Univ. Dublin City; Univ. Jagiellonian; Univ. Pompeu Fabra; Univ. Salamanca; Univ. Swansea; Univ.Aarhus; Univ.Adam Mickiewicz; Univ.Alcalá; Univ.Artesis; Univ.Aston; Univ.Atilim; Univ.Bari; Univ.Bergen; Univ.Brasov; Univ.Bucarest; Univ.Calabria; Univ.Charles; Univ.Colonia; Univ.Cracovia; Univ.Durham; Univ.Gante; Univ.Gdansk; Univ.Granada; Univ.Hellenic American; Univ.Islandia; Univ.Kodalanyi Janos; Univ.Latvia; Univ.Ljubliana; Univ.Lumière Lyon 2; Univ.Maastricht; Univ.Malta; Univ.Manchester; Univ.Minho; Univ.Oporto; Univ.Paris Diderot; Univ.Plovdiv; Univ.Provenza; Univ.Sapienza; Univ.Schumen; Univ.Silesia; Univ.Stendhal; Univ.Surrey; Univ.Tallin; Univ.Tampere; Univ.Trieste; Univ.Valladolid; Univ.Ventspils; Univ.Viena; Univ.Vilnius

**Cuántía total:** 1.041.580 €

**Resultados relevantes:** Desarrollo de la innovación y de la calidad en la formación de traductores profesionales. Actualización del mapa de la formación de traductores en Europa. Identificación de las necesidades de traducción del mercado y de la sociedad. Identificación de las exigencias profesionales para la educación y la formación del traductor. Identificación, descripción y difusión de las mejores prácticas en áreas clave de la formación. Mejora de la calidad de los formadores de traductores. Creación de una plataforma de recursos y organización de talleres sobre la aplicación de buenas prácticas educativas y de la formación. Aumento de la excelencia de los profesionales y de la movilidad de los estudiantes entre centros de formación de traductores. Servicio de apoyo a las facultades y departamentos de traducción mediante la organización de sesiones sobre la formación de formadores y prácticas de aprendizaje.

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Investigación interdisciplinar en traducción

**9 Nombre del proyecto:** El aprendizaje cooperativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García

**Nº de investigadores/as:** 10

**Nº de personas/año:** 10

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Innovación educativa

**Cód. según financiadora:** PID 2011/85

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2010 - 01/02/2012

**Duración:** 1 año - 3 meses

**Cuántía total:** 2.600 €

**Cuántía subproyecto:** 2.600 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo

**10 Nombre del proyecto:** Sistema blended-learning para la generación y corrección automática de cuestionarios en papel a partir de los cuestionarios de Moodle

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad



**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Elena Verdú Pérez; Antonio Bueno García; Andrés Palacios Pablos; Rocío Anguiano Pérez; Carmen Cuéllar Lázaro; Susana Álvarez Álvarez; Luisa María Regueras Santos; Juan Pablo De Castro Fernández; María Jesús Verdú Pérez

**Nº de investigadores/as:** 9

**Nº de personas/año:** 9

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Innovación educativa

**Cód. según financiadora:** PID 2011/127

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2011 - 31/12/2011

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 3.600 €

**Cuantía subproyecto:** 3.600 €

**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo

**11 Nombre del proyecto:** Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles

**Identificar palabras clave:** Ciencias naturales y ciencias de la salud; Perspectivas y fundamentos de la educación; Agentes de la educación; Ciencias sociales; Filosofía de la religión; Filosofía de la ciencia; Antropología filosófica; Latín; Lenguas americanas; Chino; Lenguas romances; Vasco; Escritura; Historia de la literatura

**Identificar palabras clave:** Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Filología; Historia; Literatura; Arte

**Modalidad de proyecto:** De investigación

**Ámbito geográfico:** Nacional

fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nº de investigadores/as:** 15

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Nombre del programa:** Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011

**Cód. según financiadora:** FFI2008-00719

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 31/12/2011

**Duración:** 3 años

**Entidad/es participante/s:** Universidad de Lovaina; Universidad de Montreal; Universidad de Valladolid; Univesridad de Alicante

**Cuantía total:** 66,55 €

**Resultados relevantes:** Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (lengua española). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos (universidades y centros de investigación) y privados (órdenes monásticas). Contribución a la historia y teoría de la traducción. Divulgación y catalogación del Patrimonio cultural. Uso gratuito del catálogo y de la investigación a través de internet. Implementación de recurso en la Biblioteca Virtual Cervantes.

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Investigación interdisciplinar en historia y teoría de la traducción

**12 Nombre del proyecto:** Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 para la adquisición de competencias en asignaturas de traducción: una adaptación al EEES

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García



**Nº de investigadores/as:** 10

**Nombre del programa:** Innovación educativa

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2009 - 30/06/2010

**Cuantía total:** 0 €

**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo

**Nº de personas/año:** 10

**Cuantía subproyecto:** 0 €

**13 Nombre del proyecto:** Dictionnaire terminologique espagnol-français-arabe spécialisé en sciences humaines et sociales

**Identificar palabras clave:** Ciencias sociales; Filosofía; Lenguas africanas; Historia; Literatura; Arte

**Identificar palabras clave:** Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Lenguas romances; Lenguas africanas; Historia; Literatura; Arte

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid y Universidad de Argel

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García; Nazira Zellal

**Nº de investigadores/as:** 19

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nombre del programa:** Programa de Cooperación Interuniversitaria e Investigación entre España y Argelia

**Cód. según financiadora:** A/015977/08

**Fecha de inicio-fin:** 07/01/2009 - 08/01/2010

**Duración:** 1 año - 2 días

**Entidad/es participante/s:** Universidad de Argel; Universidad de Valladolid

**Cuantía total:** 22 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Investigación interdisciplinar en terminología, ciencias humanas y sociales e ingeniería de telecomunicación.

**14 Nombre del proyecto:** La enseñanza de la traducción profesional ante el EEES

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Emilio Benedicto Carrillo; Javier Martínez Romera; Sheila Fernández Herrero; Verónica Arnáiz Uzquiza; Laurence Boudart; Ana María Muñoz Gascón; Isabel Comas Martínez; Manuel Ramiro Valderrama; Purificación Fernández Nistal; Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael

**Nº de investigadores/as:** 13

**Nº de personas/año:** 13

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** - Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 01/01/2010

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 0 €

**Cuantía subproyecto:** 0 €

**Aportación del solicitante:** Participación en el equipo



- 15** **Nombre del proyecto:** Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior: Ampliación de experiencias  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 18 **Nº de personas/año:** 18  
**Nombre del programa:** Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año  
**Cuantía total:** 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €  
**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo
- 16** **Nombre del proyecto:** Nuevas herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en el proceso de adaptación al EEES  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Susana Álvarez Álvarez; Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 10 **Nº de personas/año:** 10  
**Nombre del programa:** Innovación educativa  
**Cód. según financiadora:** GID-2008/12  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año  
**Cuantía total:** 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €  
**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo
- 17** **Nombre del proyecto:** Programa Mentor  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Susana Álvarez Álvarez  
**Nº de investigadores/as:** 3 **Nº de personas/año:** 3  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Nombre del programa:** Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 01/01/2010 **Duración:** 1 año  
**Cuantía total:** 0 € **Cuantía subproyecto:** 0 €  
**Aportación del solicitante:** Miembro del equipo
- 18** **Nombre del proyecto:** Nuevos Retos en la enseñanza de la traducción profesional  
**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
**Ámbito geográfico:** Autonómica



**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Carmen Cuéllar Lázaro; Antonio Bueno García; Ana María Muñoz Gascón; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; Laurence Boudart; Verónica Arnáiz Uzquiza; Rocío Anguiano Pérez; Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael

**Nº de investigadores/as:** 10

**Nº de personas/año:** 10

**Nombre del programa:** Programa Orienta: Programa de Acción Tutorial de la Universidad de Valladolid

**Fecha de inicio-fin:** 01/11/2008 - 30/11/2009

**Duración:** 10 meses

**Cuantía total:** 0 €

**Cuantía subproyecto:** 0 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Participación

**19 Nombre del proyecto:** Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de E-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EES

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Junta de Castilla y León **Tipo de entidad:** Educación

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García; María Jesús Verdú Pérez; Elena Verdú Pérez; Luisa María Regueras Santos; María Ángeles Pérez Juárez; Juan Pablo De Castro Fernández; Miriam Antón Rodríguez; Ana María Mallo Lapuerta; Carmen Cuéllar Lázaro; Cristina Adrada Rafael

**Nº de investigadores/as:** 10

**Nº de personas/año:** 10

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Nombre del programa:** Ayudas para la elaboración y desarrollo de proyectos en torno a la armonización y convergencia de la enseñanza y/o gestión universitaria en el espacio europeo de educación superior

**Cód. según financiadora:** UV04/07

**Fecha de inicio-fin:** 04/12/2007 - 30/06/2008

**Duración:** 6 meses - 27 días

**Cuantía total:** 6.090 €

**Cuantía subproyecto:** 6.090 €

**Aportación del solicitante:** Dirección y participación

**20 Nombre del proyecto:** Métodos de aprendizaje colaborativos y competitivos basados en TIC para la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios **Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Luisa María Regueras Santos; Antonio Bueno García

**Nº de investigadores/as:** 16

**Nº de personas/año:** 16

**Tipo de participación:** Miembro de equipo

**Nombre del programa:** Universidad de Valladolid: Plan de Innovación Docente en el marco del EEES. Acciones Especiales

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2007 - 01/01/2008

**Duración:** 1 año

**Cuantía total:** 1.720 €

**Cuantía subproyecto:** 1.720 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Aportación del solicitante:** Participación en el equipo



**21 Nombre del proyecto:** Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en espacio europeo de Educación Superior

**Modalidad de proyecto:** De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio

**Entidad de realización:** Junta de Castilla y León

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Miriam Antón Rodríguez; Juan Pablo De Castro Fernández; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez

**Nº de investigadores/as:** 10

**Nº de personas/año:** 10

**Tipo de participación:** Investigador principal

**Nombre del programa:** Proyectos de innovación educativa de la Junta de Castilla y León

**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2005 - 30/06/2006

**Duración:** 7 meses

**Cuantía total:** 6.000 €

**Cuantía subproyecto:** 6.000 €

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Dirección y participación

**22 Nombre del proyecto:** Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles

**Identificar palabras clave:** Ciencias naturales y ciencias de la salud; Perspectivas y fundamentos de la educación; Agentes de la educación; Ciencias sociales; Filosofía de la religión; Filosofía de la ciencia; Antropología filosófica; Latín; Lenguas americanas; Chino; Lenguas romances; Vasco; Escritura; Historia de la literatura

**Identificar palabras clave:** Educación; Ciencias sociales; Filosofía; Filología; Historia; Literatura; Arte

**Modalidad de proyecto:** De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a

**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España

**Nº de investigadores/as:** 15

**Nº de personas/año:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia e Innovación

**Tipo de entidad:** Agencia Estatal

**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Tipo de participación:** Coordinador

**Nombre del programa:** Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011

**Cód. según financiadora:** FFI2008-00719

**Fecha de inicio-fin:** 01/12/2002 - 30/11/2005

**Duración:** 3 años

**Entidad/es participante/s:** Universidad de Lovaina; Universidad de Montreal; Universidad de Valladolid; Univesridad de Alicante

**Cuantía total:** 35.880 €

**Resultados relevantes:** Generación de conocimiento de excelencia en sector estratégico (lengua española). Promoción y difusión del conocimiento en sectores públicos (universidades y centros de investigación) y privados (órdenes monásticas). Contribución a la historia y teoría de la traducción. Divulgación y catalogación del Patrimonio cultural. Uso gratuito del catálogo y de la investigación a través de internet. Implementación de recurso en la Biblioteca Virtual Cervantes.

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Aportación del solicitante:** Investigación interdisciplinar en historia y teoría de la traducción



## Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** Revisión y traducción inglés-español del texto especializado: "Employment and Social Innovation – Guarantee Facility for Social Entrepreneurship"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 4
- Entidad/es financiadora/s:** Soria Futuro, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
- Ciudad entidad financiadora:** Soria, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 01/07/2016 **Duración:** 1 mes
- Cuantía total:** 1.262,54 €
- 2** **Nombre del proyecto:** "Revisión y traducción al inglés y francés del texto especializado 'La despoblación territorial en la Unión Europea: de la crisis presente a la oportunidad futura'"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 4
- Entidad/es financiadora/s:** Ayuntamiento de Soria **Tipo de entidad:** Administración Local
- Ciudad entidad financiadora:** Soria, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 20/04/2016 **Duración:** 1 mes
- Cuantía total:** 1.755,15 €
- 3** **Nombre del proyecto:** Traducción de ponencias del francés, inglés e italiano al español del libro "L'INQUISIZIONE. Atti del Sínposio internazionale"
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología
- Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 8
- Entidad/es financiadora/s:** Institución Monasterio de Santa Clara **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- Ciudad entidad financiadora:** Lugo, Galicia, España
- Fecha de inicio:** 01/02/2016 **Duración:** 7 meses - 15 días



**Cuantía total:** 5.060 €

- 4** **Nombre del proyecto:** Traducción de ponencias y resúmenes del español al francés  
**Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva **Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Entidad de realización:** Parque Científico de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Centros de Innovación y Tecnología  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 4  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Centre délocalisé de Stendhal à Valence (Francia) **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad financiadora:** Valence, Francia  
**Fecha de inicio:** 01/02/2016 **Duración:** 1 mes - 15 días  
**Cuantía total:** 1.710,6 €
- 5** **Nombre del proyecto:** Elaboración de Libro de Estilo de Neumáticos Michelin S.A.  
**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional **Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 4  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Neumáticos Michelin, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 01/02/2003 **Duración:** 11 meses  
**Cuantía total:** 6.960 €
- 6** **Nombre del proyecto:** Informe lingüístico sobre la página Web de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Reescritura del nuevo sitio español (www.michelin.es) y adaptación al sitio francés  
**Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional **Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid  
**Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
**Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García  
**Nº de investigadores/as:** 4  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Neumáticos Michelin, S.A. **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 01/01/2003 **Duración:** 2 meses  
**Cuantía total:** 797,48 €



- 7 Nombre del proyecto:** Informe sobre el estudio de material de comunicación de la empresa Neumáticos Michelin S.A. Valoración lingüística y comunicativa
- Modalidad de proyecto:** De investigación y desarrollo incluida traslacional
- Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
- Tipo de entidad:** Fundación
- Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España
- Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Antonio Bueno García
- Nº de investigadores/as:** 4
- Entidad/es financiadora/s:** Neumáticos Michelin, S.A.
- Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
- Ciudad entidad financiadora:** Valladolid, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 01/06/2002
- Duración:** 3 meses - 25 días
- Cuantía total:** 3.213,15 €

- 8 Nombre del proyecto:** Dirección y realización de servicios de traducción e interpretación
- Modalidad de proyecto:** De actividad de desarrollo precompetitiva
- Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
- Grado de contribución:** Coordinador del proyecto total, red o consorcio
- Entidad de realización:** Fundación General de la Universidad de Valladolid
- Ciudad entidad realización:** Valladolid, Castilla y León, España
- Fecha de inicio:** 25/05/2001
- Duración:** 14 años - 5 meses

## Obras artísticas dirigidas

- 1 Descripción:** Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio
- Nombre de la exposición:** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
- Ciudad de celebración:** Segovia, Castilla y León, España
- Foro donde se expone:** Palacio de la Alhóndiga
- Monográfica:** Si
- Catálogo:** Si
- Comisario:** Si
- Fecha de inicio:** 14/05/2019
- Título de la publicación:** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
- 2 Descripción:** Muestra compuesta de 37 documentos con un total de 67 páginas, conservados en el Archivo General de la Administración (AGA), que abarcan desde junio o julio de 1900 hasta el 7 de julio de 1941, y que se refieren a la trayectoria académica de Antonio Machado en organismos públicos y obtención de títulos, su participación en los concursos de Cátedras y su separación definitiva del servicio
- Nombre de la exposición:** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración
- Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España
- Foro donde se expone:** Archivo Histórico Provincial
- Monográfica:** Si
- Catálogo:** Si
- Comisario:** Si
- Fecha de inicio:** 02/05/2018
- Título de la publicación:** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración



- 3 Descripción:** La Revolución francesa fue un conflicto que dio al traste en el país vecino con el Antiguo Régimen, convulsionando a Francia y, a través de ella, a los pueblos de Europa y también de América. La exposición está compuesta de 22 imágenes, distribuidas en diez galerías, que permiten conocer los rostros de los protagonistas y las acciones más destacadas de aquel periodo.  
**Nombre de la exposición:** Tiempos de revolución: De Luis XVI a Napoleón  
**Autores/as (p. o. de firma):** Antonio Bueno García  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Foro donde se expone:** I Semana Francesa de Soria  
**Monográfica:** No                      **Catálogo:** No                      **Comisario:** Si  
**Fecha de inicio:** 17/02/2017
- 4 Descripción:** La exposición pone rostro a veintiséis reyes de Francia y emperadores desde el siglo XV al XIX, comenzando por Luis XI y terminando con Napoleón III. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas  
**Nombre de la exposición:** Francia: el retrato de la historia  
**Autores/as (p. o. de firma):** Antonio Bueno García  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Foro donde se expone:** I Semana Francesa de Soria  
**Monográfica:** No                      **Catálogo:** No                      **Comisario:** Si  
**Fecha de inicio:** 17/02/2017
- 5 Descripción:** La muestra se compone de 24 retratos que resumen cuatro siglos de esplendor de las letras francesas. Los retratos son obras conocidas de las grandes galerías y museos, y han sido pintados por destacados artistas.  
**Nombre de la exposición:** Escritores franceses: De Villon a Mallarmé  
**Autores/as (p. o. de firma):** Antonio Bueno García  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Monográfica:** No                      **Catálogo:** No                      **Comisario:** Si  
**Fecha de inicio:** 17/02/2017
- 6 Descripción:** Trece pintores utilizan como motivo su propio rostro con objeto de conocerse mejor o de trasladar al espectador la apariencia personal que desean transmitir. El autorretrato va cambiando de técnica y de concepto a lo largo de la historia. En esta exposición tendremos ocasión de conocer la evolución experimentada por el autorretrato en la pintura a lo largo de tres centurias, desde Nicolas Poussin a Toulouse Lautrec.  
**Nombre de la exposición:** Pintores franceses vistos por ellos mismos (Autorretratos 1650-1950)  
**Autores/as (p. o. de firma):** Antonio Bueno García  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Foro donde se expone:** I Semana Francesa de Soria  
**Monográfica:** No                      **Catálogo:** No                      **Comisario:** Si  
**Fecha de inicio:** 17/02/2017



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Antonio Bueno García. El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. Mutatis Mutandis. 8 - 1, pp. 181 - 196. Medellín(Colombia): Mutatis Mutandis, 2014. Disponible en Internet en: <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/21920>>. ISSN 2011799X

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1 **Autor de correspondencia:** Si

**Publicación relevante:** Si
- 2** Antonio Bueno García. La labor de la orden Agustina en América. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística, Miguel Ángel Vega Cenuda, Pilar Martino Alba y Martha Pulido (Eds.). pp. 21 - 33. Florianópolis(Brasil): In-Traduções, 2014. ISSN 2176-7904

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Publicación relevante:** Si
- 3** Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Belén López Arroyo; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez; Antonio Bueno García; Isabel Comas Martínez; Susana Gómez Martínez. Actitudes de los profesores ante la integración de las TIC en la práctica docente. Estudio de un grupo de la Universidad de Valladolid" ("University teachers attitudes toward the educational use of ICTS: The case study at the University of Valladolid"). Edutec-e. Revista Electrónica de Tecnología Educativa. 35, pp. 1 - 19. Mallorca, Illes Balears(España): 2011. Disponible en Internet en: <[http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec35/pdf/Edu-tec-e\\_n35\\_Alvarez\\_Cuellar\\_Adrada\\_Anguiano\\_Bueno\\_Comas\\_Gomez.pdf](http://edutec.rediris.es/Revelec2/Revelec35/pdf/Edu-tec-e_n35_Alvarez_Cuellar_Adrada_Anguiano_Bueno_Comas_Gomez.pdf)>. ISSN 1135-9250

**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 6 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Resultados relevantes:** Edutec-e es una publicación arbitrada a través de un sistema de evaluación por expertos externos. Se encuentra indexada en las principales bases de datos de revistas internacionales especializadas, tales como: LATINDEX Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal [www.latindex.unam.mx](http://www.latindex.unam.mx) DICE Difusión y Calidad Editorial de las revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas. <http://dice.cindoc.csic.es/> DIALNET Servicio de Alertas Informativas y de Acceso a los Contenidos de la Literatura Científica Hispana. <http://dialnet.unirioja.es> DULCINEA Derechos de copyright y las condiciones de auto-archivo de revistas científicas españolas <http://www.accesoabierto.net/dulcinea/default.php> IN- RECS Índice de Impacto de Revistas Españolas de Ciencias Sociales. <http://ec3.ugr.es/in-recs/> CSIC Bases de datos Bibliográficas del CSIC (Centro de Ciencias Humanas y Sociales). <http://www.csic.es/web/guest/home> MIAR Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes. <http://bd.ub.es/miar/que.php> JOURNALSEEK Genamics JournalSeek. <http://journalseek.net/> Uottawa Library <http://sfx.scholarsportal.info/ottawa/azlist> QCAT Queen's Library Catalogue (Kingston, Canada). <http://islander.library.queensu.ca/> DOAJ Directory of Open Access Journals. <http://www.doaj.org/> UNIVERSIA Universidades iberoamericanas.Catalogo de Revistas digitales. <http://www1.universia.net/CatalogaXXI/C10046PPESII1/INDEX.HTML> RESH Revistas españolas de Ciencias Sociales y Humanas: Valoración integrada e índice de citas. <http://resh.cindoc.csic.es/> REDINET Red de base de datos de información educativa. Ministerio de Educación de España. <http://www.redined.mec.es/> IRESIE Banco de Datos sobre Educación Iberoamericana. [http://132.248.192.241/~issue/www/seccion/bd\\_iresie/index.php?lg=intro.html](http://132.248.192.241/~issue/www/seccion/bd_iresie/index.php?lg=intro.html)



EZB The Elektronische Zeitschriftenbibliothek. Electronic Journals Library <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/index.phtml?bibid=AAAAA&colors=7&lang=en> SCIRUS The most comprehensive scientific research tool on the web <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/index.phtml?bibid=AAAAA&colors=7&lang=en> Bibliothekssystem Universität Hamburg <http://www.sub.uni-hamburg.de/en/service/english.html> Rebiun-Crue <http://rebiun.absysnet.com/cgi-bin/rebiun/O7313/ID4fb01129/NT3> SFX Ex Libris Inc-University of Oviedo <http://sfx.sheol.uniovi.es:3210/sfxlcl3/az> Sherpa Romeo <http://www.sherpa.ac.uk/romeo/search.php> Tu Clausthal <http://www.ub.tu-clausthal.de/en/literatur-suchen/> elektronische-zeitschriften-ezb/detailansicht-ezb/?libconnect%5Bjourid%5D=56980 WorldCat [http://www.worldcat.org/search?q=edutec&qt=results\\_page](http://www.worldcat.org/search?q=edutec&qt=results_page) WZB Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung [http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=WZB&colors=3&lang=en&jour\\_id=56980](http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=WZB&colors=3&lang=en&jour_id=56980) CiteFactor <http://www.citefactor.org/>

**Publicación relevante:** Si

- 4** Antonio Bueno García. Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos españoles entre moros y judíos. Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Jana Králová (Ed.). 27/2011, pp. 151 - 159. Praga, Praha(República Checa): Editorial Karolinum, Ibero-Americana Pragensia, Supplementum, 2011. ISSN 1210-6690, ISBN 978-80-246-1929-3

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Revista

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

**Publicación relevante:** Si

- 5** Antonio Bueno García; Susana Álvarez Álvarez; Verónica Arnáiz Uzquiza. La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico y en red, un recurso necesario para la comunidad científica internacional. TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción.132, pp. 449 - 466. Granada, Andalucía(España): Comares, 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/semata/article/view/2026>>. ISBN 978-84-9045-046-8

**Colección:** Interlingua

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Nº total de autores:** 3

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Autor de correspondencia:** Si

- 6** Antonio Bueno García. Introducción: Los franciscanos españoles y la traducción "menor". La labor de traducción de los franciscanos, Antonio Bueno García (Coord.). pp. 9 - 15. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2013. ISBN 978-84-7047-976-0

**Depósito legal:** M-12440-2013

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 7** Antonio Bueno García. La mirada de san Jerónimo. Un recorrido traductológico a través de la iconografía. Traducción y Humanismo, Antonio Bueno García y Miguel Ángel Vega Cernuda (Directores). pp. 313 - 335. Bruselas(Bélgica): Les Éditions du Hazard, 2013. ISBN 2-93054-34-9

**Depósito legal:** D-2013-7487

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 8** Antonio Bueno García. Las gramáticas y diccionarios de lengua árabe de los franciscanos españoles. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas, Antonio Bueno García (a Kol). pp. 91 - 106. Praga, Praha(República Checa): Editorial Karolinum, 2013. ISBN 978-80-246-2159-3



**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 9** Antonio Bueno García. Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie. De la méthode en traduction et en traductologie, Georgiana Lungu Badea (éd.). pp. 37 - 50. Timisoara, Comunidad de Madrid(España): Editura Eurostampa, 2013. ISBN 978-606-569-614-3

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 10** Antonio Bueno García. Nábozenský a vlastenecký duch prekladu. Dílo rádového bratra Vicenta Solana. Sedm tváří translatologie. Teorie prekladu a tlumocení prizmatem současných španělských translatologu, Petra Vavrousová (ed.). pp. 97 - 120. Praga, Comunidad de Madrid(España): Univerzita Karlova v Praze, 2013. ISBN 978-80-246-2195-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Resultados relevantes:** Es traducción al checo del capítulo "El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano". (Capítulo seleccionado para Antología de traductología en español en la República Checa).

**Publicación relevante:** Si

- 11** Antonio Bueno García. El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica, Miguel Ángel Vega Cernuda (Ed.). pp. 225 - 247. Lima(Perú): Universidad Ricardo Palma, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/peru-pub.php>>. ISBN 978-612-46099-3-0

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Resultados relevantes:** Capítulo que será elegido para una antología sobre la traductología en español que será traducido al checo.

**Publicación relevante:** Si

- 12** Antonio Bueno García. El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica. La traducción en las artes escénicas, Pilar Martino Alba (Ed.). pp. 77 - 93. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Dykinson, 2012. ISBN 978-84-9031-005-2

**Depósito legal:** M-19483-2012  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 13** Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael; Belén López Arroyo; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; Carmen Cuéllar Lázaro; Rocío Anguiano Pérez; M<sup>a</sup> Rosario Felipe Boto; Laurence Boudart; Antonio Bueno García. Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES. VI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Universidad Europea de Madrid, 2009. ISBN 978-84-692-1681-1

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 10

**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



**Publicación relevante:** Si

- 14** Susana Álvarez Álvarez; Cristina Adrada Rafael; Belén López Arroyo; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez; M<sup>a</sup> Rosario Felipe Boto; Rocío Anguiano Pérez; Laurence Boudart; Antonio Bueno García; Carmen Cuéllar Lázaro. Webquests: Nuevas herramientas metodológicas en el aula de Traducción. Libro de Actas. Inece'09. III Jornada Internacional de la UPM sobre Innovación Educativa y Convergencia Europea 2009, 24-26 de noviembre. pp. 1439 - 1452. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Universidad Politécnica de Madrid, 2009. Disponible en Internet en: <[http://innovacioneducativa.upm.es/inece\\_09/](http://innovacioneducativa.upm.es/inece_09/)>. ISBN 978-84-692-9417-8

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 9

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 15** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Susana Álvarez Álvarez; Rocío Anguiano Pérez; Miriam Antón Rodríguez; Laurence Boudart; Ana María Calvo Montaña; Ana Escartín Arilla; Juan Pablo De Castro Fernández; Carmen Cuéllar Lázaro; Zaida Díaz Cañizo; Juan Carlos Frechoso Remiro; Joaquín Amadeo García-Medall Villanueva; Ana María Mallo Lapuerta; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez; Valentín Del Villar Sordo; Juan Miguel Zarandona Fernández. Aplicación de metodologías colaborativas y competitivas de e-learning 2.0 en asignaturas técnicas y de humanidades: una aproximación al EEES. Innovación docente: Docencia y TICS. pp. 53 - 64. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, 2008. ISBN 978-84-691-5536-6

**Depósito legal:** VA-871-2008

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 16** Antonio Bueno García. El traductor y la traducción en los diccionarios y enciclopedias. Antonio Álvarez Tejedor, Antonio Bueno García, Silvia Hurtado González, Nieves Mendizábal de la Cruz (Eds.), Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 987 - 1010. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1

**Depósito legal:** VA-967-2008

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Publicación relevante:** Si

- 17** Antonio Bueno García. La traduction publicitaire dans une société mondialisée. La traduction à l'ère de la mondialisation, Actes du colloque international 15-17 mai 2004, Université Mentouri Constantine (Argelia). pp. 15 - 28. Constantine(Argelia): Laboratoire Langue Traduction (LLT), Université Mentouri Constantine, 2008. ISBN 978-9961-9787-1-9

**Depósito legal:** BN-1685-2008

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

**Resultados relevantes:** Capítulo traducido también al árabe.

**Publicación relevante:** Si

- 18** Antonio Bueno García. Non solum fateor, sed libera voce profiteor... Justificar la traducción, labor siempre necesaria. Übersetzung: Ursprung und Zukunft der Philologie?. pp. 125 - 137. Tübingen, Tübingen(Alemania): Gunter Narr Verlag Tübingen, 2008. ISBN 978-3-8233-6443-6

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro





**Publicación relevante:** Si

- 19** Eleuterio Carracedo Arroyo; Ana María Mallo Lapuerta; Elena Irene Zamora Ramírez; Antonio Bueno García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>>. ISBN 978-84-7047-075-2

**Depósito legal:** SO-90-2011

**Colección:** Biblioteca Digital

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de documento científico o técnico de difusión

**Resultados relevantes:** Catalogación de 785 autores franciscanos, 84 autores de referencia no franciscanos; 1507 obras de autores franciscanos y 120 obras de referencia procedentes de autores no franciscanos.

**Publicación relevante:** Si

- 20** La labor de traducción de los franciscanos. La labor de traducción de los franciscanos. pp. 1 - 552. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Editorial Cisneros, 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/madrid-pub.php>>.

**Depósito legal:** M-12440-2013

**Tipo de producción:** Edición científica

**Posición de firma:** 1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

- 21** Antonio Bueno García. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas. pp. 1 - 276. Praga, Praha(República Checa): Editorial Karolinum, 2013. ISBN 978-80-246-2159-3

**Tipo de producción:** Edición científica

**Posición de firma:** 1

**Resultados relevantes:** Obra ha sido sometida al correspondiente informe por pares con resultado favorable

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

- 22** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. Traducción y Humanismo. Traducción y Humanismo. pp. 1 - 335. Bruselas(Bélgica): Les Éditions du Hazard, 2013.

**Depósito legal:** D-2013-7487

**Tipo de producción:** Edición científica

**Posición de firma:** 1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a

- 23** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani. Perugia(Italia): Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/perugia-pub.php>>. ISBN 978-88-906524-0-0

**Depósito legal:** SO-86-2011

**Colección:** Biblioteca Digital

**Tipo de producción:** Edición científica

**Posición de firma:** 1

**Publicación relevante:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a



- 24** Silvia Hurtado González; Antonio Bueno García; Antonio Álvarez Tejedor; Nieves Mendizábal De la Cruz. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso. pp. 1 - 1242. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2008. ISBN 978-84-8448-472-1  
**Depósito legal:** VA-967-2008  
**Tipo de producción:** Edición científica  
**Posición de firma:** 2  
**Fuente de impacto:** Dialnet  
**Publicación relevante:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 25** Antonio Bueno García. José M. Dávila-Montes (2008). La traducción de la persuasión publicitaria. With a Foreword by Marilyn Gaddis-Rose. Lewiston / Queenston/ Lampeter: The Edwin Mellen Press. ISBN10: 0-7734-4914-0 ISBN13: 978-0-7734-4914-5, pp. 660, USA: \$149.95 UK: £ 89.95. Jostrans, The Journal of Specialised Translation. Issue 15, pp. 265 - 269. Surrey(Reino Unido): 2011. Disponible en Internet en: <[http://www.jostrans.org/issue15/rev\\_davila.php](http://www.jostrans.org/issue15/rev_davila.php)>. ISSN 1740-357X  
**Tipo de producción:** Informe científico-técnico  
**Posición de firma:** 1  
**Publicación relevante:** Si  
**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 26** Antonio Bueno García. Traduire le genre ou les mét[r]amorphoses de l'expérience humaine. Echo des études romanes, Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes. VII - 1/2011, pp. 124 - 127. ?eské Bud? jovice(República Checa): Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême du Sud, 2011. Disponible en Internet en: <[http://www.eer.cz/?s=2011\\_1](http://www.eer.cz/?s=2011_1)>. ISSN 1804-8358  
**Tipo de producción:** Informe científico-técnico  
**Posición de firma:** 1  
**Publicación relevante:** Si  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada
- 27** Antonio Bueno García. En busca del sentido. Un paseo por la mente del traductor. Guang, Lingual, Literary, and Cultural Translation. 12 - Septiembre 2015, pp. 1 - 4. Chengchi(Taiwán): Center for Translation and Cross-cultural Studies., 2015. ISSN 1998-5177  
**Tipo de producción:** Prólogo  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 1  
**Publicación relevante:** Si  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 28** Religión y traducción / Religion and Translations. ENTI. Enciclopedia abierta de Traducción e Interpretación. (España): ENTI, 2022. Disponible en Internet en: <[https://www.aieti.eu/enti/religion\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/religion_SPA/)>. **Tipo de producción:** Artículo científico  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 29** La traducción religiosa en España en el siglo XV. Acta Universitatis Carolinae, Philologica 2 / 2021. pp. 73 - 85. Charles University, 2021.  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Revista
- 30** La traducción religiosa en España en el siglo XVI. Trans. Revista de Traductología. 25, pp. 107 - 132. 2021.  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Revista



- 31** La representación del indígena en la traducción misionera. Bibliotheca Augustiniana. 6, pp. 17 - 43. Bibliotheca Augustiniana, 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 32** Antonio Bueno García. Del traductor invisible al que se deja ver. Estudio de la presencia del traductor en la traducción monástica. eHumanista, Monographic, La traducción: ámbitos y espacios. 28, pp. 477 - 486. eHumanista, 2014. Disponible en Internet en: <[http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume\\_28/index.shtml](http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_28/index.shtml)>. ISSN 1540 5877  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 33** Antonio Bueno García. La labor de traductores y lexicógrafos franciscanos en España e Iberoamérica. SÉMATA, Ciencias Sociales e Humanidades. 26, pp. 531 - 543. SÉMATA, 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/semata/article/view/2026>>. ISSN 2255-5978  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 34** Antonio Bueno García. Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo. Sala de conferencias de la Universidad Federal del Sur. Rostov del Don(Rusia): Universidad Federal del Sur, 2014. Disponible en Internet en: <[http://conf.esp-centr.sfedu.ru/documents/conf\\_09\\_14/Bueno.pdf](http://conf.esp-centr.sfedu.ru/documents/conf_09_14/Bueno.pdf)>.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
- 35** Antonio Bueno García. Ética y estética de la traducción monástica. Los traductores y lingüistas franciscanos españoles del árabe y el hebreo. Translationes. 2, pp. 25 - 38. Timisoara(Rumanía): Editura Universitatii de Vest, 2010. ISSN 2067-2705  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 36** Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria. <http://tremedica.org/panacea.html> // Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. IX - 26, pp. 225 - 229. Panacea@, 2007.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 37** L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée. META, 50e anniversaire, numéro spécial: L'enseignement de la traduction dans le monde/ Teaching Translation Throughout the World. Sous la direction de Christian Balliu. 50 - 1, pp. 263 - 276. Montreal: Érudit, 2005.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 38** El diario íntimo y la fidelidad a la letra. Barcarola, Revista de Creación Literaria. 58-59, pp. 157 - 173. Albacete: Barcarola, 1999.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 39** La estrecha y difícil relación entre la obra literaria y el cine. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XIV - 1, pp. 123 - 132. Colegio Universitario de Soria, 1997.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si



- 40** La crítica de traducciones literarias del francés al español. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XIII - 1, pp. 41 - 57. Colegio Universitario de Soria, 1995.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 41** La última Madame Bovary. Un nuevo empeño de desagravio. Hieronymus Complutensis. El mundo de la traducción, 1, enero-junio de 1995. 1. Enero-junio 1995, pp. 721 - 725. 1995.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 42** La experiencia autobiográfica de Albertine Sarrazin. C.I.F., Cuadernos de Investigación Filológica, Universidad de La Rioja. XIX-XX (1993-1994), pp. 61 - 76. Universidad de La Rioja, 1994.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 43** Repertorio selecto de estudios teóricos sobre literatura intimista. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria),. XII - 1 (1992-1994), pp. 143 - 191. Colegio Universitario de Soria, 1994.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 44** Influencia de los espacios cerrados en las escrituras del yo. Escritura autobiográfica (Actas del II Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral). pp. 119 - 125. Madrid: Visor Libros, 1993.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 45** Los escritos autobiográficos de prisión. Revista de Filología Francesa, Universidad Complutense de Madrid. 3, pp. 57 - 66. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1993.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 46** Stendhal o la épica del yo. Estudio comparativo de la autobiografía y la ficción. Epos, Revista de Filología, U.N.E.D. 8, pp. 377 - 394. U.N.E.D., 1992.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 47** Fenomenología de los espacios cerrados. Estudio de su influencia sobre el hombre y la palabra. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria). XI - 2 (1990-1991), pp. 7 - 21. Soria: Diputación Provincial, 1991.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 48** La función de la risa en la farsa de Maître Pathelin. Estudio de sus procedimientos cómicos. R.I.C.U.S., Filología (Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria), X, 2 (1986-1990). pp. 51 - 64. Soria: Diputación Provincial, 1990.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 49** Bibliotheca Augustiniana. Presentación: El sentido humanístico de la traducción. 6, pp. 11 - 16. Bibliotheca Augustiniana, 2016.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si



- 50** Los idiomas como fuente de riqueza para el individuo y para la sociedad. En el veinticinco aniversario de la creación de la E.O.I. de Soria. Revista de Soria. 45-2ª Época, pp. 57 - 60. Soria: Diputación Provincial, 2004.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 51** Los billetes clandestinos. Juego y transgresión en las prisiones de Albertine Sarrazin. El Norte de Castilla, Suplemento Artes y Letras. 24/12/1994, pp. IV - IV. El Norte de Castilla, 1994.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 52** Las medidas económicas del nuevo gobierno francés. El Norte de Castilla, Opinión. pp. 3 - 4. El Norte de Castilla, 05/07/1986.  
**Tipo de producción:** Artículo de divulgación **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 53** La traducción religiosa en España en el siglo XVII, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (des.). Planteamientos historiográficos sobre la traducción” en el ámbito hispánico. pp. 75 - 96. Reichenberger, 15/05/2023.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 54** Céline y Gide: los años veinte en las colonias. A cien años de los locos años 20. Una época en sus testimonios literarios y cinematográficos. pp. 287 - 312. OMMPRESS, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 55** Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d'un mythe. Identidad y escritura identitaria en el imaginario magrebí francófono. pp. 9 - 26. Dykinson Ebook, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 56** L'évaluation des risques et de la garantie de la qualité dans le projet institutionnel 'Appui au Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et de capacité de gouvernance des gestionnaires (PAPERS). Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress. 3, pp. 89 - 95. Comares, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 57** Antonio Bueno García. Presentation of the Digibook. PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing, Pilar Garcés García, Meriem Bedjaoui, Antonio Bueno García y Fatiha Ferhani (dirs.). 1, pp. 1 - 4. Granada, Editorial Comares, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 58** The Institutional Project 'Support to the Ministry of Higher Education and Scientific Research for the Reinforcement of the Pedagogical Skills of the Teachers-Researchers and the Governance Capacities of the Managers'. An innovation Methodological Experience. PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing. 1, pp. 15 - 24. Comares, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si



- 59** The Prologues of the Spanish Dominican Translators as the Main Ideas for Reflection on Translation Theory. (Trans)missions: Monasteries as Sites of Cultural Transfers, Edited by Monika Brenišínová. pp. 90 - 113. Oxford, Archaeopress Publishing Ltd, 2022, 2022.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 60** La traducción monacal en la Edad Media. Historia de la traducción en España. Portal de Historia de la Traducción en España, F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.). pp. 1 - 18. Barcelona(España): PHTE Portal de Historia de la Traducción en España, 2021. Disponible en Internet en: <<http://phte.upf.edu/hte/edad-media/bueno/>>. ISSN 2696-5658  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 1
- 61** La traducción religiosa como expresión del canon. Consideraciones a la luz de Jiri Levy. Hispanística y traductología. Dos pasiones Jana Králová in honorem. pp. 229 - 242. OMMPRESS, 2020.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 62** El trauma del recuerdo: Sin novedad en el frente, de E.M. Remarque; Trincheras, de Carlo Salsa; Tempestades de acero, de E. Jünger, El fuego. Diario de una escuadra, de H. Barbusse. David Pérez Blázquez y María Cruz Alonso Sutil (coords.), A 100 años de Versalles: del recuerdo a la premonición. pp. 59 - 71. Madrid, OMMPRESS Traducción, 2019.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 63** La rhétorique et la communication non verbale dans la publicité. Marco Agnetta (coord.), Über die Sprache hinaus. Translatorisches Handeln in semiotischen Grenzräumen. pp. 57 - 72. Saarbrücken: Universitätsverlag Hildesheim, OLMS, 2019.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 64** Mission et traduction dans l'ordre des dominicains espagnols au XVI siècle. Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, Au coeur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard. pp. 39 - 56. Arras (Francia), Artois Presses Univeristé, 2019.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 65** Alina Daniela Popescu; Antonio Bueno García. Traducción y terminología en la medicina rumana. Studii de romanistica: omagiu profesorului Coman Lupu la 70 de ani / coord. por Paul Buzilă, Michaela Ciobanu, Sorina Dora Simion, Simona-Luiza Tigris. pp. 173 - 182. Bucarest, Editura unicersitatii din bucuresti, 2019.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 66** Charles Péguy: El frente está en todas partes. La Gran Guerra en la literatura y las artes. Análisis de testimonios. pp. 51 - 64. Madrid, OMMPRESS Traducción, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 67** El cine de los dominicos como forma de predicación y de traducción de su ideario. Arte, religión y traducción. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 68** El expediente de Antonio Machado en el Archivo General de la Administración (AGA). Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. pp. 13 - 16. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística

**Autor de correspondencia:** Si

- 69** Evangelización e inculturación en el Nuevo Mundo. El método dominicano en los siglos XVI y XVII. Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos, Miguel Ángel Vega Cernuda y David Pérez-Blázquez (Coords.). pp. 45 - 69. OMMPRESS, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 70** Imagen y traducción en la predicación dominicana. Arte, religión y traducción. pp. 25 - 50. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 71** La conquista espiritual de Asia. Un camino de ida y vuelta. Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. pp. 299 - 323. Peter Lang, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 72** La imagen y la contemplación como formas de revelación. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. pp. 25 - 45. Peter Lang, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 73** La labor lexicográfica y de traducción de los dominicos españoles en Asia Oriental durante los siglos XVI y XVII. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. pp. 64 - 85. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 74** La misión como escenario de entendimiento entre dos culturas y civilizaciones avanzadas. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 75** La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica. La traducción en la Orden de Predicadores. 3, pp. 535 - 555. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 76** Presentación. La traducción en la Orden de Predicadores, Antonio Bueno García (dir.), 3 vols. (Vol. I: Literatura, mística, filosofía y teología, Rafael Lozano Miralles (Ed.). Vol. II, Lengua, lexicografía y misión, David Pérez Blázquez (Ed.). Vol. III: Expresión didáctica y artística, Elena Serrano Bertos (Ed.). pp. 1 - 13. Granada: Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 77** Signos y símbolos en la publicidad. Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. pp. 255 - 270. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 78** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. 2, pp. 921 - 955. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro



- 79** La investigación multilingüe en genética molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional. Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos, Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López, Francisca García Luque (editores). 1, pp. 273 - 280. Comares, 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 80** Antonio Bueno García. El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar. pp. 187 - 200. Madrid, Comunidad de Madrid(España): OMMPRESS Traducción, 2016. ISBN 978-84-945761-8-8  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 81** El apóstol de los negros, Pedro Claver, y sus intérpretes. El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar. Miguel Ángel Vega Cernida y Martha Pulido (Coords.). pp. 187 - 200. OMMPRESS Traducción, 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 82** Antonio Bueno García. Investigación accesible. Experiencia del grupo “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías” de la Universidad de Valladolid. La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano. pp. 10 - 17. Rostov del Don(Rusia): 2016. ISBN 978-5-9275-2274-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 1
- 83** La educación inclusiva: Problemas y perspectivas. Investigación accesible. Experiencia del grupo “Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías” de la Universidad de Valladolid. 1, pp. 10 - 17. 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 84** Antonio Bueno García. Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. pp. 197 - 239. Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Nº total de autores:** 1 **Autor de correspondencia:** Si
- 85** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Antonio Bueno García, Elena Serrano Bertos y David Pérez Blázquez (Eds.). También en: <http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>. pp. 197 - 239. Salamanca: Editorial San Esteban, 2016.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 86** 1. Traducción, mística y misión apostólica en el Carmelo Descalzo. El escrito(r) misionero: entre ciencia, arte y literatura. pp. 63 - 72. Madrid, Comunidad de Madrid(España): OMMPRESS Traducción, 2016. ISBN 978-84-945991-4-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro





- 87** Antonio Bueno García. Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas. La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción. pp. 147 - 163. Valladolid, Castilla y León(España): Ediciones Universidad de Valladolid, 2015. ISBN 978-84-8448-835-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 88** Antonio Bueno García. Las mujeres en la obra de san Jerónimo. Análisis de la influencia de Paula, Eustoquia y Marcela en su traducción a través de las cartas. La traducción en el monacato femenino y el monacato femenino en la traducción. pp. 147 - 163. Valladolid, Castilla y León(España): Ediciones Universidad de Valladolid, 2015. ISBN 978-84-8448-835-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 89** Antonio Bueno García. Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo. La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano. pp. 21 - 26. Editorial de la Universidad Federal del Sur, 2015. ISBN 978-5-9275-1721-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 90** Prólogo: La cultura traducida. Xoán Montero Domínguez (ed.) (2014): Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Frankfurt am Main: Editorial Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Herausgegeben von Gerd Wotjak. 96, pp. 7 - 9. Peter Lang, 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 91** Antonio Bueno García. En el nombre del Rey. Los traductores y lexicógrafos franciscanos españoles. Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda, Martino Alba, Pilar; Albaladejo Martínez, Juan Antonio y Martha Pulido (Eds.). pp. 89 - 101. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Dykinson, 2013. ISBN 978-84-9031-285-8  
**Depósito legal:** M-40769-2012  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 92** La misión del traductor desde la perspectiva monacal. Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2013): Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (9 vols.).1, pp. 101 - 110. Editorial Comares, col. Interlingua nº 128,, 2013.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 93** La misión del traductor desde la perspectiva monacal. Emilio Ortega Arjonilla (dir.), Translating Culture. Traduire la Culture. Traducir la Cultura (9 vols.).1, pp. 101 - 110. Editorial Comares, col. Interlingua nº 128,, 2013.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 94** Antonio Bueno García. El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología. Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Valladolid). pp. 405 - 413. Valladolid, Castilla y León(España): Universidad de Valladolid, 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 95** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani Antonio Bueno García e Miguel Ángel Vega Cernuda (Editors). pp. 667 - 693. Pubblicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, con la collaborazione di Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Progetto di Ricerca FFI2008-00719/FILO del Ministerio Español de Ciencia e Innovación: "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles" e Diputación de Soria, 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



**Autor de correspondencia:** Si

- 96** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción", Antonio Bueno & Miguel Ángel Vega (Eds), Publicación precongresual DVD y publicación Internet, <http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/pdf/Bueno.pdf>. pp. 580 - 607. Soria: Diputación Provincial, 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 97** Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Purificación Fernández NistaL; Manuel Ramiro Valderrama; Antonio Bueno García; Ana Muñoz Gascón; Cristina Adrada Rafael; Isabel Comas Martínez; Verónica Arnáiz Uzquiza; Javier Martínez Romera; Sheila Fernández Herrero; Emilio Benedicto Carrillo; Javier Díez Sáiz; Laurence Boudart. Programa Mentor: las tutorías entre iguales como una valiosa estrategia de la función tutorial en la Universidad. Actas de las VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. Madrid, Comunidad de Madrid(España): Vicerrectorado de Profesorado e Investigación, 2010. ISBN 978-84-95433-45-9  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 5 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro  
**Publicación relevante:** No
- 98** Claves para una teoría de la traducción. Perspectiva desde la labor agustiniana. La labor de traducción de los agustinos españoles, Antonio Bueno García (Ed.). pp. 17 - 40. Valladolid: Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 99** La traduction demain. La traductologie dans tous ses états. Mélanges en l'honneur de Michel Ballard, Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (Ed.). pp. 269 - 281. Arras: Artois Presses Université, 2007.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 100** Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST. Actes du Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?. pp. 181 - 187. Paris: Maison du Dictionnaire, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 101** Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST. Actes du Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?, Daniel Gouadec (Ed.). pp. 181 - 187. Paris: Maison du Dictionnaire, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 102** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Miriam Antón Rodríguez; Juan Pablo De Castro Fernández; María Ángeles Pérez Juárez; Luisa María Regueras Santos; Elena Verdú Pérez; María Jesús Verdú Pérez. Proyecto piloto de aplicación de metodologías activas para la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior: el sistema QUEST (QUEST Environment for Self-Managed Training). La innovación docente ante el Espacio Europeo de Educación Superior Carmen Rodríguez Sumaza y M<sup>a</sup> Jesús de la Calle Velasco (Coords.). pp. 405 - 419. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si



- 103** Publicidad y comunicación no verbal. Problemas de traducción” (texto escrito en CD-ROM, acompañado de conferencia grabada audio e interpretación LSE en DVD I con el título: La traducción de signos no lingüísticos en el ámbito publicitario. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos, Bueno García, Antonio, Cristina Adrada Rafael y Rocío Anguiano Pérez (eds.). 10, Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Digital, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 104** La didáctica de la traducción de textos publicitarios. La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Patrick Zabalbeascoa Terran, Laura Santamaría Guinot y Frederic Chaume Varela (Eds.). pp. 231 - 240. Granada: Comares, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 105** Los traductores irreverentes. Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández, Catherine Desprès, Julián Mateo, M<sup>a</sup> Teresa Ramos y Mercedes Vallejo, (Coords.). pp. 163 - 173. Valladolid: Universidad de Valladolid y Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 106** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez. Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)” (Texto y conferencia filmada). Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, (Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias), Antonio Bueno García y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 2<sup>a</sup> edición ampliada y revisada. 8, Soria: Excma Diputación Provincial de Soria y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), Biblioteca Electrónica, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 107** Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea (CD-ROM multimedia. Contenido: TEXTOS ESCRITOS, EXPOSICIÓN (Museo Oriental: China, Japón, Filipinas) y MÚSICA (Escolanía del Monasterio de El Escorial) Bueno García, Antonio y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 7, pp. 1 - 18. Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Electrónica, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 108** Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos: Apuntes para una teoría de la traducción monacal. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea (CD-ROM multimedia. Contenido: TEXTOS ESCRITOS, EXPOSICIÓN (Museo Oriental: China, Japón, Filipinas) y MÚSICA (Escolanía del Monasterio de El Escorial) Bueno García, Antonio y Olivier Álvarez Seco (Eds.). 2<sup>a</sup> edición ampliada y revisada. 8, pp. 1 - 18. Soria: Diputación Provincial, Biblioteca Electrónica, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 109** Publicidad, traducción y sistemas literarios. Traducción subordinada III. Traducción y publicidad, Lourdes Lorenzo García y Ana M<sup>a</sup> Pereira Rodríguez (eds.). pp. 127 - 146. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si



- 110** Valor y sentido de la traducción monástica. La traducción en los monasterios, Bueno García, Antonio (Ed.). pp. 11 - 26. Valladolid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 111** El sentido de la traducción de los religiosos. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal, Bueno García, Antonio y Cristina Adrada Rafael (Eds.). 1, pp. 223 - 232. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, Biblioteca Electrónica, 2002.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 112** Le concept d'autotraduction. Traductologie, linguistique et traduction, Michel Ballard et Ahmed El Kaladi (eds.). pp. 10 - 25. Artois Presses Université, Collection "Traductologie", 2002.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 113** El valor del multilingüismo en la publicidad. La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates), Bueno García, Antonio (ed.). pp. 183 - 200. Soria: Diputación Provincial, 2001.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 114** Enfoques teóricos de la traducción publicitaria. Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones, Anne Barr, M<sup>a</sup> del Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.). pp. 71 - 80. Salamanca: Servicio de publicaciones de la Universidad de Salamanca, Colec. Aquilafuente, Ed. digital, 2001.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 115** Introducción: La comunicación multilingüe: un proyecto europeo. La comunicación multilingüe. (Curso Europeo del Programa Intensivo Sócrates), Bueno García, Antonio (ed.). pp. 7 - 9. Soria: Diputación Provincial, 2001.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 116** Les liaisons dangereuses y la traducción de la metáfora libertina. Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción, Francisco Lafarga & Antonio Domínguez (ed.). pp. 211 - 220. Barcelona: PPU, 2001.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 117** La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas. Traducción, Interpretación y Lenguaje II (TIL2), Cuadernos de Tiempo Libre, col. Expolingua. pp. 81 - 86. Madrid: Fundación Actilibre, 1999.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 118** La teoría de la traducción a final de siglo. La traducción: de la teoría a la práctica, A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.). pp. 9 - 26. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 119** Antonio Bueno García; Purificación Fernández Nistal; José María Bravo Gozalo; Eugenio Rivière Gómez. Mesa redonda: 'La formación del traductor'. La traducción: de la teoría a la práctica, A. Bueno García & García-Medall, J. (eds.). pp. 171 - 194. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.



**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 120** La imagen del 'yo' en la traducción (o la escritura de dos 'yo' superpuestos). La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción. (Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 28 de noviembre al 2 de diciembre de 1995), M. A. Vega & Martín-Gaitero, R. (eds.). pp. 131 - 136. Madrid: Editorial Complutense, 1997.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 121** ¿Existe la traducción femenina?. La conjura del olvido. Escritura y feminismo, N. Ibeas & Millán, M.A. (eds.). 107, pp. 507 - 521. Barcelona: Icaria Antrazit, 1997.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 122** La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete": Interferencias de las lenguas A y B en la traducción directa. C. Valero Garcés (ed.), Encuentros en torno a la traducción (II). Una realidad interdisciplinar (Actas, Memorias y Cursos). pp. 106 - 110. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 123** Valéry traducido. Aproximaciones diversas al texto literario (Actas del V Coloquio A.P.F.F.U.E., Murcia, 20-22 de marzo de 1996), J. Martínez, Palacios. C. & Saura, A. (eds.). pp. 419 - 427. Murcia: Universidad de Murcia, 1996.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 124** El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria. V Encuentros Complutenses en torno a la traducción (Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción, Madrid, 22-26 de febrero de 1994), R. Martín-Gaitero (ed.). pp. 721 - 725. Madrid: Editorial Complutense, 1995.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 125** Les fleurs du mal: historia de su traducción, historia de la estética. La traducción. Metodología / Historia / Literatura. Ámbito hispanofrancés, F. Lafarga, Ribas, A. & Tricás, M. (eds.). pp. 263 - 271. Barcelona: PPU, 1995.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Libro

- 126** Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión. Investigaciones francesas I, (Departamento de Filología Francesa, Universidad Nacional de Educación a Distancia). U.N.E.D., 1992.

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

**Autor de correspondencia:** Si

- 127** Antonio Bueno García; Elena Jiménez García. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García (Edición impresa). Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos. Introducción Antonio Bueno García (Edición impresa). Granada: Editorial Comares. Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P «Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos», 2019.

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Autor de correspondencia:** Si

**Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística



- 128** Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. Antonio Machado en el Archivo General de la Administración. pp. 1 - 96. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística  
**Autor de correspondencia:** Si
- 129** Antonio Bueno García; Elena Irene Zamora Ramírez; Ana María Mallo Lapuerta; Eleuterio Carracedo Arroyo. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica). Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica). Madrid: Editorial Cisneros. Con la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación, Proyecto FFI2008-00719/FILO "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles", 2011.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística  
**Autor de correspondencia:** Si
- 130** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez. Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Edición electrónica). Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Edición electrónica). Valladolid, Estudio Agustiniiano (con la colaboración del Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA), 2005.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Catálogo de obra artística
- 131** Publicidad y traducción. VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, Universidad de Valladolid, Nº 2. 2, pp. 1 - 248. Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria, 2000.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 132** Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión. Albertine Sarrazin. La autobiografía en la prisión. pp. 1 - 314. Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, 1995.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 133** Pilar Garcés García; Meriem Bedjaoui; Antonio Bueno García; Fatiha Ferhani. Expériences et leçons partagées. Expériences et leçons partagées. 4 VOLS, pp. 1 - 31.329. Comares, 2022.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación      **Tipo de soporte:** Libro
- 134** Pilar Garcés García; Meriem Bedjaoui; Antonio Bueno García; Fatiha Ferhani. PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing. PAPERS. A Project for the Future. Experiences and Sharing. 4 VOLS., pp. 1 - 660. Comares, 2022.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación      **Tipo de soporte:** Libro
- 135** Meriem Bedjaoui; Fatiha Ferhani; Pilar Garcés García; Antonio Bueno García. Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress. Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress. 4 VOLS., pp. 1 - 800. 2022.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación
- 136** Antonio Bueno García; Jana Králová; Pedro Mogorrón Huerta. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2020, 2020.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación      **Tipo de soporte:** Libro



- 137** Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. Del signo al símbolo. La utilización de signos no verbales en la comunicación. Granada, Editorial Comares, col. Interlingua, 2018.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
- 138** 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 西班牙与东亚早期交流史 (Los primeros contactos entre España y Asia oriental), edición biligüe español-chino. 青岛 Qingdao: 中国海洋大学出版社 (China Ocean University Press), 2018.  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
- 139** Meriem Bedjaoui; Pilar Garcés García; Fatiha Ferhani; Antonio Bueno García. Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress. Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress. 4 VOLS, pp. 1 - 800. Comares,  
**Tipo de producción:** Libro de divulgación **Tipo de soporte:** Libro
- 140** Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. Antropología y traducción en la Orden de Predicadores. 1, pp. 1 - 405. Peter Lang, 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 141** Arte, religión y traducción. Arte, religión y traducción. 1, pp. 1 - 382. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 142** La traducción en la Orden de Predicadores. La traducción en la Orden de Predicadores. 3, pp. 1 - 686. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 143** Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción. 3, pp. 1 - 1402. 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 144** Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores. 1, pp. 1 - 387. Peter Lang, 2018.  
**Tipo de producción:** Edición científica  
**Autor de correspondencia:** Si
- 145** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos; David Pérez Blázquez. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 146** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos; David Pérez Blázquez. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Salamanca: Editorial San Esteban, 2016.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro



- 147** Miguel Ángel Vega Cernuda; Antonio Bueno García. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción. III Coloquio Internacional de Traducción Monacal, "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción. Soria, Castilla y León(España): Diputación de Soria, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es/precong/>>. ISBN 84-96695-60-3  
**Depósito legal:** SO-50-2011  
**Colección:** Biblioteca Digital  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a  
**Resultados relevantes:** Edición precongresual  
**Publicación relevante:** No
- 148** La labor de traducción de los agustinos españoles. La labor de traducción de los agustinos españoles. Valladolid: Estudio Agustiniiano. En colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal, 2007.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 149** Antonio Bueno García; Rocío Anguiano Pérez; Cristina Adrada Rafael. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos. Actas del Simposio Intersemiótica y Traducción. Traducción y signos no lingüísticos. [Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (autores y materiales didácticos), SONIDO (conferencias y documentos)]. 10, Soria: Diputación Provincial. Biblioteca Digital, 2006.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 150** Antonio Bueno García; Olivier Álvarez Seco. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea, [Multimedia, 5 vols.: TEXTOS (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental), MÚSICA (Escolanía del R. Monasterio de El Escorial) y VÍDEO (conferencias)]. 2ª edición ampliada y revisada. 8, Soria: Diputación Provincial y Grupo de Investigación Traducción Monacal (UVA). Biblioteca Electrónica., 2005.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 151** Antonio Bueno García; Olivier Álvarez Seco. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea. Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea.[CD-ROM. Contenido: TEXTO (ponencias y comunicaciones), IMAGEN (exposición: Museo Oriental) y SONIDO (Música. Escolanía del R. Monasterio de El Escorial)]. 7, Soria: Diputación Provincial. Biblioteca Electrónica, 2005.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 152** La traducción en los monasterios. La traducción en los monasterios. pp. 1 - 258. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2004.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 153** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia. Actas del Coloquio Internacional La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia.[CD-ROM multimedia. Contenidos: TEXTOS ESCRITOS (270 págs.), IMAGEN (Catálogo de la Exposición "El saber y la Cruz") y MÚSICA (Canto gregoriano: Ars Antiqua)]. 1, Soria: Diputación. Biblioteca Electrónica, 2002.  
**Tipo de producción:** Edición científica **Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si





- 154** La comunicación multilingüe. La comunicación multilingüe. Soria: Excma. Diputación Provincial de Soria, 2001.  
**Tipo de producción:** Edición científica  
**Autor de correspondencia:** Si
- 155** Antonio Bueno García; Joaquín García-Medall Villanueva. La traducción: de la teoría a la práctica. La traducción: de la teoría a la práctica. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid, 1998.  
**Tipo de producción:** Edición científica  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 156** Antonio Bueno García; Manuel Ramiro Valderrama; Juan Miguel Zarandona Fernández. La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación). La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación). Soria: Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.  
**Tipo de producción:** Edición científica  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 157** Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Susana Álvarez Álvarez; Carmen Cuéllar Lázaro; Ana María Mallo Lapuerta; Luisa Regueras Santos; María Jesús Verdú Pérez; Elena Verdú Pérez; Juan José Tellería Orriols; Valentín Del Villar Sordo. Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español. Diccionario terminológico multilingüe de genética molecular inglés, francés, alemán español. Granad.: Editorial Comares, 2014.  
**Tipo de producción:** Diccionario científico  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 158** Aius. Le destin de Numance (Traducción de Aius. El destino de Numancia) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs. Aius. Le destin de Numance (Traducción de Aius. El destino de Numancia) [Cómic]. E. Torres y R. García, Soria, Numanguerrix, 2017, 88 págs. pp. 1 - 88. Soria: Numanguerrix, 2017.  
**Tipo de producción:** Traducción  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 159** El legado de Roma. (Traducción de Le Légat de Rome, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.). El legado de Roma. (Traducción de Le Légat de Rome, Lepeintre Mickael, Boulogne, Timée-Éditions, 2007, 483 págs.). pp. 1 - 483. Madrid: Ediciones Timeo, 2009.  
**Tipo de producción:** Traducción  
**Autor de correspondencia:** Si
- 160** La sombra blanca. Retrato del artista canalla. (Traducción de L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.). La sombra blanca. Retrato del artista canalla. (Traducción de L'ombre blanche. Portrait de l'artiste en jeune vaurien, Sangsuk, Saneh, Paris, Éditions du Seuil, 2001, 490 págs.). pp. 1 - 415. Barcelona: El Cobre Ediciones, 2003.  
**Tipo de producción:** Traducción  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 161** No a la muerte de las lenguas. (Traducción de Halte à la mort des langues, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.). No a la muerte de las lenguas. (Traducción de Halte à la mort des langues, de Claude Hagège, Paris, Odile Jacob, 2000, 402 págs.). pp. 1 - 402. Paidós, 2002.  
**Tipo de producción:** Traducción  
**Autor de correspondencia:** Si
- 162** Antonio Bueno García. Traduire le genre: femmes en traduction. Le français à l'université. 16e année - 02, Montreal(Canadá): Agence universitaire de la Francophonie, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=201>>.



**Tipo de producción:** Informe científico-técnico  
**Posición de firma:** 1

**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de nota crítica o recensión publicada

- 163** Javier del Pino Romero: 'Guía práctica del estudiante de Interpretación', Editorial Playor, 1999. Hieronymus Complutensis, el mundo de la traducción. 8, pp. 151 - 151. Madrid: Editorial Complutense, 1999.  
**Tipo de producción:** Informe científico-técnico  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 164** Introducción. De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación, Antonio Bueno García, Jana Králová (eds.), Pedro Mogorrón Huerta (eds.). pp. XVII - XXVI. Granada: Editorial Comares, col. Interlingua, 2020.  
**Tipo de producción:** Introducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 165** Presentación: El doblaje o la interpretación de la voz. Literatura, cine y traducción audiovisual: "Cyrano de Bergerac", un clásico literario y cinematográfico, Ana María Mallo Lapuerta. pp. XI - XII. Granada: Editorial Comares, colección Interlingua, 2018.  
**Tipo de producción:** Presentación  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 166** Arte, religión y traducción, tres experiencias de una misma realidad. Arte, religión y traducción. pp. IX - XV. Comares, 2018.  
**Tipo de producción:** Prólogo  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 167** Lieve Behiels, una hispanista en el corazón. Marcus van Vaernewijck. De los tiempos turbulentos en los Países Bajos y sobre todo en Gante. Flandes en vísperas de la Guerra de los Ochenta Años. Traducción parcial del neerlandés de Lieve Behiels. 22, pp. 17 - 19. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid, Disbabela, Colección de traducciones ignotas, 2018.  
**Tipo de producción:** Testimonio  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 168** Prefacio. Taambalil jàng wolof. Empieza a estudiar wolof. Introducción a la gramática wolof, Youssou Ndiaye y Marta Ortiz. Salamanca: Encuadernación de Antonio López, 2017.  
**Tipo de producción:** Prefacio  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Libro
- 169** Antonio Bueno García; Elena Serrano Bertos. Presentación. Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural. Salamanca, Castilla y León(España): Editorial San Esteban, 2016. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>. ISBN 978-84-8260-335-3  
**Tipo de producción:** Presentación  
**Posición de firma:** 1  
**Nº total de autores:** 3  
**Tipo de soporte:** Libro
- 170** Mesa Redonda: "Fuentes documentales y catalogación". Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 27 de noviembre de 2015. 2015. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>>.  
**Tipo de producción:** Emisión YouTube  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico



- 171** Introducción. Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera franciscanos españoles. Introducción Antonio Bueno García (Edición electrónica), Antonio Bueno García, Elena Irene Zamora Ramírez, Ana María Mallo Lapuerta y Eleuterio Carracedo Arroyo. pp. 1 - 10. Madrid: Editorial Cisneros, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccion-franciscanos.uva.es>>.  
**Tipo de producción:** Introducción  
**Autor de correspondencia:** Si
- 172** Introducción. La labor de traducción de los agustinos españoles, Antonio Bueno García (Ed.). pp. 15 - 16. Valladolid: Estudio Agustiniiano, en colaboración con el Ministerio de Educación y Ciencia, Fondo Europeo de Desarrollo Regional FEDER y Grupo de Investigación Reconocido Traducción Monacal,, 2007.  
**Tipo de producción:** Introducción  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 173** Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios. Resumen -Abstract del I Congreso SETAM: "Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España". Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001.  
**Tipo de producción:** Abstract  
**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico  
**Autor de correspondencia:** Si
- 174** La traducción como expresión e invocación de lo inefable. La traducción de lo inefable (Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación), A. Bueno García, Ramiro Valderrama, M. & Zarandona Fernández. J.M. (Coords.). pp. 9 - 13. Soria: Departamento de Publicaciones del Colegio Universitario de Soria, 1994.  
**Tipo de producción:** Prólogo  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Autor de correspondencia:** Si
- 175** Mesa Redonda: "La reflexión sobre la traducción y la figura del traductor". Seminario Internacional de Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos, organizado por el Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos, Gobierno de España-Ministerio de Economía y Competitividad, Convento de San Esteban (Salamanca-España), 28 de noviembre de 2015. Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/pagina/salamanca>>.  
**Tipo de producción:** Emisión YouTube  
**Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico  
**Autor de correspondencia:** Si

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Alemania en el diario de André Gide  
**Nombre del congreso:** VII Jornadas de Cultura Alemana – VII. Deutsche Kulturtage  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 08/11/2022  
**Fecha de finalización:** 09/11/2022  
**Entidad organizadora:** Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España
- 2** **Título del trabajo:** Santos, Beatos, Venerables y Mártires en la Historia de la traducción  
**Nombre del congreso:** IV Coloquio de Hagiografía, "El Otro que escucha. Santidad y Predicación a las Minorías y Excluidos en el Medioevo Tradío y la Temprana Modernidad"



**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Buenos Aires, Argentina

**Fecha de celebración:** 03/11/2022

**Fecha de finalización:** 04/11/2022

**Entidad organizadora:** Biblioteca de la Orden de san Agustín en Buenos Aires

**Tipo de entidad:** Biblioteca y Centro de Investigación "San Alonso de Orozco"

**Ciudad entidad organizadora:** Buenos Aires, Argentina

"Santos, Beatos, Venerables y Mártires en la Historia de la traducción".

**3 Título del trabajo:** Los retos de la traducción y de la interpretación en el proyecto de Hermanamiento Europeo entre España y Argelia

**Nombre del congreso:** VIII Coloquio Lucentino, « La traducción de las referencias culturales : Transversalidad y nuevas tendencias »

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**Fecha de celebración:** 02/11/2022

**Fecha de finalización:** 04/11/2022

**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Alicante, Comunidad Valenciana, España

**4 Título del trabajo:** L'évaluation des risques et de la garantie de la qualité dans le projet institutionnel 'Appui au Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et de capacité de gouvernance des gestionnaires (PAPERS)

**Nombre del congreso:** International Congress Teaching for the Future

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Argel, Argelia

**Fecha de celebración:** 09/04/2022

**Fecha de finalización:** 10/04/2022

**Entidad organizadora:** Unión Europea

**Tipo de entidad:** Organismo supranacional

**Ciudad entidad organizadora:** Argel, Argelia

"Teaching for the Future. Proceedings of the International Congress".

**5 Título del trabajo:** Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d'un mythe

**Nombre del congreso:** I Journées Internationales Genre et Francophonie: Penser le Maghreb

**Autor de correspondencia:** Si

**Ciudad de celebración:** Valladolid, Castilla y León, España

**Fecha de celebración:** 24/02/2022

**Fecha de finalización:** 25/02/2022

**Entidad organizadora:** Departamento de Filología Francesa y Alemana

**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España

"Genre, langue, patrie. Yasmina Khadra, Les paradoxes d'un mythe".

**6 Título del trabajo:** Tras la estela de san Jerónimo. Traductores y traducciones del monacato

**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional "La traducción monacal en el mundo hispánico"

**Ciudad de celebración:** Tarazona, Aragón, España

**Fecha de celebración:** 29/09/2018

**Fecha de finalización:** 30/09/2018

**Entidad organizadora:** Casa del Traductor de Tarazona

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones

**Ciudad entidad organizadora:** Tarazona, Aragón, España



- 7 Título del trabajo:** La traducción como síntoma de la época: Baudelaire traducido al español  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional “Poesía y traducción en el siglo XIX hispánico”  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Zaragoza, Aragón, España  
**Fecha de celebración:** 02/07/2018  
**Fecha de finalización:** 03/07/2018  
**Entidad organizadora:** Asociación de Hispanistas “Siglo XIX”, con el patrocinio de la Asociación Aragonesa de Escritores, Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes, y la Biblioteca de Aragón  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España
- 8 Título del trabajo:** Foro-Seminario: El proceso traductológico visto por dentro  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”  
**Ciudad de celebración:** Rostov del Don, Rusia  
**Fecha de celebración:** 28/09/2017  
**Fecha de finalización:** 30/09/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y Universidad de Cádiz  
**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia  
Antonio Bueno García.
- 9 Título del trabajo:** Foro-Seminario: El proceso traductológico visto por dentro  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”, organizado por la Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España)  
**Ciudad de celebración:** Rostov del Don, Rusia  
**Fecha de celebración:** 28/09/2017  
**Fecha de finalización:** 30/09/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España)  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia
- 10 Título del trabajo:** Revelación y traducción. Dominicos en América en el siglo XVI  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional “La identidad nacional a través del diálogo entre cultural: Rusia e Iberoamérica”  
**Ciudad de celebración:** Rostov del Don, Rusia  
**Fecha de celebración:** 28/09/2017  
**Fecha de finalización:** 2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur de Rostov del Don (Rusia) y Universidad de Cádiz  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia  
1.
- 11 Título del trabajo:** La predicación por la imagen como forma de traducción intersemiótica  
**Nombre del congreso:** IV Coloquio Internacional de Traducción Monacal. Revelación y traducción en la Orden de Predicadores”  
**Ciudad de celebración:** Bolonia, Italia  
**Fecha de celebración:** 04/09/2017  
**Fecha de finalización:** 05/09/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid y Universidad de Bolonia



**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
Antonio Bueno García.

- 12 Título del trabajo:** La investigación multilingüe en Genética Molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional  
**Nombre del congreso:** 5º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Trabajar con lenguas y culturas en la actualidad (2): retos y perspectivas”  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 27/06/2017  
**Fecha de finalización:** 29/06/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España  
Antonio Bueno García.
- 13 Título del trabajo:** Traducción y evangelización en la misión dominicana de Asia Oriental en los siglos XVI y XVII  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria  
**Ciudad de celebración:** Caleruega, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 01/09/2016  
**Fecha de finalización:** 03/09/2016  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
**Publicación en acta congreso:** Si  
Antonio Bueno García. "Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural". Castilla y León (España): Disponible en Internet en: <<http://traduccion-dominicos.uva.es/caleruega/>>.
- 14 Título del trabajo:** Misioneros traductores del Carmelo  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional MHISTRAD, Misión e Historia de la traducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Tarazona, Aragón, España  
**Fecha de celebración:** 18/09/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante y Universidad Rey Juan Carlos  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Antonio Bueno García.
- 15 Título del trabajo:** Traducción y mestizaje. La presencia de la cultura española e indígena en el Nuevo Mundo  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Hispanistas “La identidad nacional a través del diálogo entre culturas”  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Rostov del Don, Rusia  
**Fecha de celebración:** 25/09/2014  
**Entidad organizadora:** Universidad Federal del Sur, de Rostov del Don (Rusia) y la Universidad de Cádiz  
**Ciudad entidad organizadora:** Rostov del Don, Rusia  
Antonio Bueno García. "La identidad nacional a través del diálogo entre culturas".
- 16 Título del trabajo:** El legado de Eugene A. Nida a la lingüística y a los estudios de Traducción e Interpretación  
**Nombre del congreso:** 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación “La traducción de la(s) Cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida in memoriam”



**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de celebración:** 13/12/2012  
**Fecha de finalización:** 15/12/2012  
**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, Andalucía, España

**17 Título del trabajo:** Estudios universitarios accesibles: construyendo una Universidad para todos  
**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 22/11/2012  
**Fecha de finalización:** 23/11/2012  
**Entidad organizadora:** Fundación ONCE      **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Antonio Bueno García; Verónica Arnáiz Uzquiza; Carlos Moriyón Mojica; Purificación Fernández Nistal; Carmen Cuéllar Lázaro; Susana Álvarez Álvarez.

**18 Título del trabajo:** Les méthodes collaborative et coopérative dans l'enseignement de la traductologie  
**Nombre del congreso:** Colloque international ISTTRAROM-TRANSLATIONES, De la méthode en traduction et en traductologie  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de celebración:** 26/04/2012  
**Fecha de finalización:** 27/04/2012  
**Entidad organizadora:** Université de Vest      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Timisoara, Rumanía

**19 Título del trabajo:** El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano  
**Nombre del congreso:** III Coloquio Internacional de Traducción Monacal "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos"  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Asís, Italia  
**Fecha de celebración:** 01/09/2011  
**Fecha de finalización:** 04/09/2011  
**Entidad organizadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación (Proyecto I+D FFI2008-00719), en colaboración con la Universidad de Valladolid y otros      **Tipo de entidad:** Proyecto I+D  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España

**20 Título del trabajo:** El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica  
**Nombre del congreso:** XIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción: "La traducción en las artes escénicas: pasado, presente y futuro"  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 11/11/2010  
**Fecha de finalización:** 13/11/2010  
**Entidad organizadora:** IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid      **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España



- 21 Título del trabajo:** El impacto de las ciencias biológicas en la lingüística y en la traductología  
**Nombre del congreso:** IX Congreso Internacional de Lingüística General  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 21/06/2010  
**Fecha de finalización:** 23/06/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid   **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Valladolid, Castilla y León, España
- 22 Título del trabajo:** Traduction et neurosciences. Les processus cognitifs dans les théories sur la traduction  
**Nombre del congreso:** Congrès International "Neurosciences: Formation et Recherches"  
**Ciudad de celebración:** Argel, Argelia  
**Fecha de celebración:** 20/06/2009  
**Fecha de finalización:** 21/06/2009  
**Entidad organizadora:** Laboratoire SLANCOM, Palais de la Culture Moufdi Zakaria & SAOR  
**Ciudad entidad organizadora:** Argel, España  
Antonio Bueno García.
- 23 Título del trabajo:** El empleo de las tecnologías de e-learning 2.0 en la didáctica de la teoría y práctica de la traducción  
**Nombre del congreso:** Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »  
**Ciudad de celebración:** Argel, Argelia  
**Fecha de celebración:** 27/04/2009  
**Fecha de finalización:** 29/04/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y Département d'interprétariat et de Traduction  
**Ciudad entidad organizadora:** Argel, Argelia  
Antonio Bueno García.
- 24 Título del trabajo:** Utilisation des technologies de l'information pour la création d'un dictionnaire terminologique pionnier, spécialisé en sciences humaines et sociales (español-francés-árabe)  
**Nombre del congreso:** Colloque International « Traduction, pluridisciplinarité et traversée des frontières »,  
**Ciudad de celebración:** Argel, Argelia  
**Fecha de celebración:** 27/04/2009  
**Fecha de finalización:** 29/04/2009  
**Entidad organizadora:** Universidad de Argel Benyoucef Benkhedda, Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia y Département d'interprétariat et de Traduction  
**Ciudad entidad organizadora:** Argel, Argelia  
Antonio Bueno García; Verónica Arnáiz Uzquiza; Ana Santolaya; M<sup>a</sup> Ángeles Pérez Juárez; Cristina Adrada Rafael; Laurence Boudart.
- 25 Título del trabajo:** Enseñanza de la TAV en la universidad española  
**Nombre del congreso:** Congreso: "Traducción: De Cine"  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 09/05/2007  
**Fecha de finalización:** 10/05/2007  
**Entidad organizadora:** Departamentos de Lengua   **Tipo de entidad:** Departamento Universitario Española y de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España





- 26** **Título del trabajo:** Nouveaux mécanismes d'aide à l'enseignement de la traduction : le système QUEST  
**Nombre del congreso:** Colloque internationale, Quelle qualification universitaire pour les traducteurs ?  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Rennes, Bretagne, Francia  
**Fecha de celebración:** 22/09/2006  
**Fecha de finalización:** 23/09/2006  
**Entidad organizadora:** Université de Rennes 2 (Francia) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Rennes, Bretagne, Francia
- 27** **Título del trabajo:** Presentación del Catálogo bio-bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera agustinos españoles (Proyecto I+D Ref. BFF2002-01317)  
**Nombre del congreso:** II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 24/10/2005  
**Fecha de finalización:** 27/10/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
Antonio Bueno García; Cristina Adrada Rafael; Rocío Anguiano Pérez.
- 28** **Título del trabajo:** Reflexión sobre la traducción de los PP. Agustinos. Apuntes para una teoría de la traducción monacal  
**Nombre del congreso:** II Coloquio Internacional Traducción Monacal. La Labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la Época Contemporánea  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 24/10/2005  
**Fecha de finalización:** 27/10/2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España
- 29** **Título del trabajo:** La traduction publicitaire axée sur une société mondialisée  
**Nombre del congreso:** Colloque International « La traduction à l'ère de la mondialisation »  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Constanca, Argelia  
**Fecha de celebración:** 15/05/2004  
**Fecha de finalización:** 17/05/2004  
**Entidad organizadora:** Laboratoire : Langues & Traduction, Université Mentouri-Constantine, **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad organizadora:** Constanca, Argelia
- 30** **Título del trabajo:** Pour une proposition traductologique d'ensemble dans le transfert médiatique  
**Nombre del congreso:** Colloque International « Qu'est-ce que la Traductologie ? »  
**Ciudad de celebración:** Arras, Nord - Pas-de-Calais, Francia  
**Fecha de celebración:** 26/03/2003  
**Fecha de finalización:** 28/03/2003  
**Entidad organizadora:** C.E.R.T.A. Centre de Recherche en Traductologie de l'Artois, Université d'Artois **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Arras, Nord - Pas-de-Calais, Francia



- 31 Título del trabajo:** El sentido de la traducción de los religiosos  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 07/11/2001  
**Fecha de finalización:** 10/11/2001  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid   **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España
- 32 Título del trabajo:** Las traducciones de los religiosos: ¿obra de libertad o de compromiso?  
**Nombre del congreso:** Coloquio Internacional “La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia”  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 07/11/2001  
**Fecha de finalización:** 10/11/2001  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid y Junta de Castilla y León   **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Soria, Castilla y León, España  
Antonio Bueno García; Manuel García Teijeiro; Francisco Javier Campos y Fernández de Sevilla; Francisco Rafael De Pascual; Hugo Marquant.
- 33 Título del trabajo:** Un modelo didáctico de las posibilidades de traducción de textos publicitarios  
**Nombre del congreso:** I Congreso SETAM: Estudio actual del estudio de la traducción audiovisual en España  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de celebración:** 27/04/2001  
**Fecha de finalización:** 28/04/2001  
**Entidad organizadora:** Universitat Pompeu Fabra   **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España
- 34 Título del trabajo:** Traducción y Publicidad. Tendencias Actuales  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Estudios de Traducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** A Coruña, Galicia, España  
**Fecha de celebración:** 04/03/1999  
**Fecha de finalización:** 06/03/1999  
**Entidad organizadora:** Universidade da Coruña   **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** A Coruña, Galicia, España
- 35 Título del trabajo:** Les liaisons dangereuses y la traducción de la metáfora libertina  
**Nombre del congreso:** Coloquio: La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Zaragoza, Aragón, España  
**Fecha de celebración:** 17/04/1997  
**Fecha de finalización:** 18/04/1997  
**Entidad organizadora:** Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza   **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad organizadora:** Zaragoza, Aragón, España



- 36** **Título del trabajo:** La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas  
**Nombre del congreso:** X Congreso Internacional Expolingua  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 16/04/1997  
**Fecha de finalización:** 20/04/1997  
**Entidad organizadora:** Expolingua **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España
- 37** **Título del trabajo:** La importancia de la lengua materna en la formación del traductor e intérprete  
**Nombre del congreso:** Segundos Encuentros Alcalaínos de traducción: Una realidad interdisciplinar  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares (Madrid), Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 23/04/1996  
**Fecha de finalización:** 23/04/1996  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España  
Antonio Bueno García; Manuel Ramiro Valderrama; Ricardo Muñoz.
- 38** **Título del trabajo:** Valéry traducido  
**Nombre del congreso:** Aproximaciones diversas al texto literario  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Murcia, Región de Murcia, España  
**Fecha de celebración:** 20/03/1996  
**Fecha de finalización:** 22/03/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Murcia, Región de Murcia, España
- 39** **Título del trabajo:** La imagen del 'yo' en la traducción (o la escritura de dos 'yo' superpuestos)  
**Nombre del congreso:** VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 28/11/1995  
**Fecha de finalización:** 02/12/1995  
**Entidad organizadora:** Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España
- 40** **Título del trabajo:** ¿Existe la traducción femenina?  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional Escritura y Feminismo  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Zaragoza, Aragón, España  
**Fecha de celebración:** 13/11/1995  
**Fecha de finalización:** 18/11/1995  
**Entidad organizadora:** Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Zaragoza, Aragón, España



- 41** **Título del trabajo:** Les fleurs du mal' de Baudelaire: historia de su traducción, historia de la estética  
**Nombre del congreso:** Col-loqui La traductió: Metodologia/Historia/Literatura  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de celebración:** 20/04/1994  
**Fecha de finalización:** 22/04/1994  
**Entidad organizadora:** Universitat Pompeu Fabra **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, Cataluña, España
- 42** **Título del trabajo:** El desciframiento del valor intrínseco de la escritura: un problema esencial de la traducción literaria  
**Nombre del congreso:** V Encuentros Complutenses en torno a la traducción  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 22/02/1994  
**Fecha de finalización:** 26/02/1994  
**Entidad organizadora:** Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España
- 43** **Título del trabajo:** Influencias de los espacios cerrados en las escrituras del yo  
**Nombre del congreso:** Seminario Internacional de Literatura y Semiótica "Escritura autobiográfica"  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 01/07/1992  
**Fecha de finalización:** 03/07/1992  
**Entidad organizadora:** Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España
- 44** **Título del trabajo:** Autobiografía, cartas y diarios desde la prisión  
**Nombre del congreso:** I Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad Española  
**Autor de correspondencia:** Si  
**Ciudad de celebración:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de celebración:** 02/04/1992  
**Fecha de finalización:** 03/04/1992  
**Entidad organizadora:** Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España



## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- Título del comité:** Miembro del Comité Científico de las VII Jornadas de Cultura Alemana – VII. Deutsche Kulturtag  
**Entidad de afiliación:** Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Valladolid, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2022 - 09/11/2022
- Título del comité:** Miembro del Comité Científico del VIII Coloquio Lucentino, « La traducción de las referencias culturales : Transversalidad y nuevas tendencias »  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 02/11/2022 - 04/11/2022
- Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Congreso Internacional Teaching for the Future  
**Entidad de afiliación:** Unión Europea  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 09/04/2022 - 10/04/2022
- Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Congreso techLING2021-UVigo-T&P. VI Congreso internacional en lengua, lingüística y tecnología  
**Entidad de afiliación:** Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Vigo, Galicia, España  
**Fecha de inicio-fin:** 17/11/2021 - 19/11/2021
- Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International « Numérisation et histoire/historiographie de la traduction : Défis et enjeux »  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** Université de Vest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio-fin:** 08/11/2018 - 08/11/2018
- Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Qu’est.ce qu’une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et sur la traîtrise en traduction littéraire »  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** l’Université de Vest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio-fin:** 30/11/2017 - 02/12/2017

- 7** **Título del comité:** Evaluador externo  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Montreal, Canadá  
**Entidad de afiliación:** Revue Meta **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Montreal, Canadá  
**Fecha de inicio-fin:** 27/02/2017 - 26/04/2017
- 8** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Les vertus potentielles de la contrainte en traduction littéraire”  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** Université de Vest de Timisoara (Rumania)  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio-fin:** 24/11/2016 - 25/11/2016
- 9** **Título del comité:** Comité Ejecutivo de la Primera Edición del Premio Internacional Gerardo de Cremona para la promoción de la traducción en el Mediterráneo  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Toledo, Castilla-La Mancha, España  
**Entidad de afiliación:** Escuela de Traductores de Toledo  
**Ciudad entidad afiliación:** Toledo, Castilla-La Mancha, España  
**Fecha de inicio-fin:** 11/11/2014 - 11/11/2015
- 10** **Título del comité:** Asesor Internacional del Proyecto “Hacia un reconocimiento de la labor filológica, traductora y científica de las órdenes franciscanas en la constitución de la identidad americana: el caso de Colombia”  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 550400 - Historia por épocas  
**Ciudad de radicación:** Medellín, Colombia  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Antioquia **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad afiliación:** Medellín, Colombia  
**Fecha de inicio-fin:** 05/02/2013 - 05/08/2014
- 11** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico del Colloque International “Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée”  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** Université de l’Ouest de Timisoara (Rumania) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio-fin:** 22/05/2014 - 23/05/2014
- 12** **Título del comité:** Evaluador externo  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 550000 - Historia  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 620200 - Teoría, análisis y crítica literarias  
**Ciudad de radicación:** Bruselas, Bélgica  
**Tipo de entidad:** Fundación



**Entidad de afiliación:** Research Foundation-Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO)  
**Ciudad entidad afiliación:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de inicio-fin:** 2012 - 2013

- 13 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de Honor del Colloque international de traduction et de traductologie, « De la méthode en traduction et en traductologie »  
**Entidad de afiliación:** Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio-fin:** 26/04/2012 - 27/04/2012
- 14 Título del comité:** Miembro del Comité Científico del III Coloquio Internacional de Traducción Monacal "Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos"  
**Ciudad de radicación:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de afiliación:** Proyecto I+D FFI2008-00719 del Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid y otros **Tipo de entidad:** Proyecto I+D+i  
**Ciudad entidad afiliación:** Asís, Italia  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2011 - 04/09/2011
- 15 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de las Jornadas Histrad: Relaciones Hispano-Americanas / "Oscuros objetos del deseo: Europa y América como metas de viaje". Literatura de viajes: Caracterización y problemas de traducción  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 13/12/2010 - 15/12/2010
- 16 Título del comité:** - Miembro del Comité Científico del Congrès International "Neurosciences: Formation et Recherches"  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Argel, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Laboratoire SLANCOM, Université Alger 2 **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Fecha de inicio-fin:** 20/06/2009 - 21/06/2009
- 17 Título del comité:** - Miembro del Comité Científico de The First Constantine International Translation Symposium "Translation in the Wake of Globalization"  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Constanza, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Laboratoire Langues et Traduction, de la Universidad Mentouri de Constantina (Argelia) **Tipo de entidad:** Departamento Universitario  
**Ciudad entidad afiliación:** Constanza, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2004 - 17/05/2004



- 18** **Título del comité:** Par académico evaluador de Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Bogotá, Colombia  
**Entidad de afiliación:** Facultad de Educación de la Pontificia Universidad Javeriana, de Bogotá (Colombia) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Bogotá, Colombia  
**Fecha de inicio:** 2101
- 19** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de Journal of Languages and Translation (ASJP).  
www.asjp.cerist.dz  
**Entidad de afiliación:** Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 01/11/2022
- 20** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la Revista Argelina de estudios Hispánicos"ARHISPA.  
www.asjp.cerist.dz.  
**Entidad de afiliación:** Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)  
**Ciudad entidad afiliación:** Mostaganem, Argelia  
**Fecha de inicio:** 11/07/2021
- 21** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la Revista Argelina de estudios Hispánicos"ARHISPA,  
de la Algerian Scientific Journal Platform (ASJP). www.asjp.cerist.dz  
**Ciudad de radicación:** Mostaganem, Argelia  
**Fecha de inicio:** 03/07/2021
- 22** **Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la revista Maalim for Translation, تاغليل و بادال , Algerian  
Scientific Journal Platform (ASJP).www.asjp.cerist.dz  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Argel, Argelia  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 27/06/2021
- 23** **Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la revista Maalim for Translation, تاغليل و بادال .  
www.asjp.cerist.dz.  
**Entidad de afiliación:** Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 20/06/2021
- 24** **Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la revista Traduction et Langues (TRANSLANG), de la  
تاغليل و بادال , Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Argel, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Editor **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 2020
- 25** **Título del comité:** Evaluador externo de Hispania Sacra (Instituto de Historia, CSIC)  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** Instituto de Historia, CSIC **Tipo de entidad:** Centro de I+D  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España





**Fecha de inicio:** 2020

- 26** **Título del comité:** Evaluador externo de la revista *مراجعة لعلوم اللغة العربية وآدابها* (Journal of Arabic Language Sciences and Literature - JALSL), de la *منصة الجرائد العلمية الجزائرية*, Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Argel, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Algerian Scientific Journal Platform (ASJP)      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 2020
- 27** **Título del comité:** Miembro del Comité Asesor de la revista *EntreCulturas*, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad de Málaga  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de radicación:** Málaga, Andalucía, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Málaga      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Málaga, Andalucía, España  
**Fecha de inicio:** 2020
- 28** **Título del comité:** Miembro del comité de editores y revisores de la *Revista Internacional de Traducción Moderna* de la Universidad Mentouri de Constantine (Argelia)  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Constantia, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Universidad Mentouri de Constantine (Argelia)      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Constantia, Argelia  
**Fecha de inicio:** 2019
- 29** **Título del comité:** Miembro del Consejo de Pareceristas de la *Revista Trabalhos em Linguística Aplicada* - [<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla>] de la Universidad de Campinas de Brasil  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Campinas, Brasil  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Campinas de Brasil      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Campinas, Brasil  
**Fecha de inicio:** 2018
- 30** **Título del comité:** Miembro del Panel de Evaluación de Seguimiento (PAES) de títulos oficiales de Grado y Máster de la rama de Artes y Humanidades de la Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** Fundación para el Conocimiento de la Comunidad de Madrid      **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio:** 2018
- 31** **Título del comité:** Comité Científico de Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Chengchi, Taiwán  
**Entidad de afiliación:** National Chengchi University



**Ciudad entidad afiliación:** Chengchi, Taiwán  
**Fecha de inicio:** 01/09/2016

**32 Título del comité:** Comité Científico de tribunales de tesis doctorales

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Ciudad de radicación:** Praga, República Checa

**Entidad de afiliación:** Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (República Checa)

**Ciudad entidad afiliación:** Praga, República Checa

**Fecha de inicio:** 17/06/2016

**33 Título del comité:** Comité Científico de la Revista Bibliotheca Augustiniana

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de radicación:** Buenos Aires, Argentina

**Entidad de afiliación:** Convento de San Agustín

**Ciudad entidad afiliación:** Buenos Aires, Argentina

**Fecha de inicio:** 01/01/2016

**34 Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la revista Guang Yi, Lingual, Literary, and Cultural Translation

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de radicación:** Taipei, Taiwán

**Entidad de afiliación:** National Chengchi University de Taiwan

**Ciudad entidad afiliación:** Taipei, Taiwán

**Fecha de inicio:** 2016

**35 Título del comité:** Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Jean Delisle en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía

**Entidad de afiliación:** Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)

**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía

**Fecha de inicio:** 2014

**36 Título del comité:** Par académico evaluador de proyectos internos de investigación de la Universidad de Antioquia UdeA (Medellín-Colombia)

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Ciudad de radicación:** Medellín, Colombia

**Entidad de afiliación:** Universidad de Antioquia UdeA (Medellín-Colombia)

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad afiliación:** Medellín, Colombia

**Fecha de inicio:** 2014

**37 Título del comité:** Miembro de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP)

**Ámbito geográfico:** Autonómica

**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Entidad de afiliación:** Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP)

**Tipo de entidad:** Agencia Regional

**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España

**Fecha de inicio:** 2013



- 38** **Título del comité:** Miembro del Panel de Expertos Externos de la Fundación Española para la Ciencia y Tecnología  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** Fundación Española para la Ciencia y Tecnología **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio:** 2013
- 39** **Título del comité:** Miembro del Panel de Expertos Externos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio:** 2013
- 40** **Título del comité:** Experto en formación de traductores  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 580200 - Organización y planificación de la educación  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 580300 - Preparación y empleo de profesores  
**Ciudad de radicación:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad de afiliación:** Dirección General de Traducción de la Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo internacional  
**Ciudad entidad afiliación:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de inicio:** 02/09/2012
- 41** **Título del comité:** Panel de evaluadores de las solicitudes de adhesión a la red del Máster Europeo de Traducción (EMT)  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 580200 - Organización y planificación de la educación  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 580100 - Teoría y métodos educativos  
**Ciudad de radicación:** Bruselas, Bélgica  
**Entidad de afiliación:** Dirección General de Traducción de la Comisión Europea **Tipo de entidad:** Organismo internacional  
**Ciudad entidad afiliación:** Bruselas, Bélgica  
**Fecha de inicio:** 02/09/2012
- 42** **Título del comité:** Miembro de la Comisión de Análisis para el otorgamiento del título de Doctor Honoris Causa del profesor Michel Ballad en la Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania)  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** Univesitat de Vest de Timisoara (Rumania) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio:** 2012



- 43 Título del comité:** Revisor de la editorial “Academica Brancusi” Publishing House (Rumania), colección Artes y Humanidades/Filología  
**Entidad de afiliación:** Academica Brancusi, Publishing House (Rumania) **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial  
**Ciudad entidad afiliación:** Bucarest, Rumanía  
**Fecha de inicio:** 2012
- 44 Título del comité:** Miembro de Honor  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 580100 - Teoría y métodos educativos  
**Ciudad de radicación:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad de afiliación:** Revista Translations. Etudes de traductologie **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados  
**Ciudad entidad afiliación:** Timisoara, Rumanía  
**Fecha de inicio:** 2009
- 45 Título del comité:** Panel de Expertos  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 720000 - Filosofía  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP) del Ministerio de Ciencia e Innovación **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio:** 2008
- 46 Título del comité:** Panel de Expertos. Programa Academia  
**Ámbito geográfico:** Nacional  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 570107 - Lengua y literatura  
**Ciudad de radicación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Entidad de afiliación:** ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio:** 2008
- 47 Título del comité:** - Evaluador del Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica, Xunta de Galicia  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Ciudad de radicación:** Santiago de Compostela, Galicia, España  
**Entidad de afiliación:** Plan Galego de Investigación, Desenvolvemento e Innovación Tecnolóxica, Xunta de Galicia **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Ciudad entidad afiliación:** Santiago de Compostela, Galicia, España  
**Fecha de inicio:** 2007



- 48** **Título del comité:** Evaluador para la Xunta de Galicia  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Ciudad de radicación:** Santiago de Compostela, Galicia, España  
**Entidad de afiliación:** Xunta de Galicia **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Ciudad entidad afiliación:** Santiago de Compostela, Galicia, España  
**Fecha de inicio:** 2006
- 49** **Título del comité:** Comité de Redacción Revista Studia Romanica Posnaniensia  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570000 - Lingüística  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 620000 - Ciencias de las Artes y las Letras  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 620200 - Teoría, análisis y crítica literarias  
**Ciudad de radicación:** Poznan, Polonia  
**Entidad de afiliación:** Instytut Filologii Romanskiej de la Universidad Adam Mickiewicz **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados  
**Ciudad entidad afiliación:** Poznan, Polonia  
**Fecha de inicio:** 2005
- 50** **Título del comité:** Editor Asociado y revisor de la Revue internationale de Traduction Moderne (RITM), de la تاغلا و بادآلا  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Argel, Argelia  
**Entidad de afiliación:** Algerian Scientific Journal Platform (ASJP). [www.asjp.cerist.dz](http://www.asjp.cerist.dz)  
**Ciudad entidad afiliación:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio:** 2004
- 51** **Título del comité:** Evaluador para el Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Ciudad de radicación:** Vigo, Galicia, España  
**Entidad de afiliación:** Servicio de Publicacións de la Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Vigo, Galicia, España  
**Fecha de inicio:** 2003
- 52** **Título del comité:** Comité Científico  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada  
**Secundaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción  
**Terciaria (Cód. Unesco):** 580100 - Teoría y métodos educativos  
**Ciudad de radicación:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de afiliación:** Proyecto Hermeneus de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa) **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados  
**Ciudad entidad afiliación:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio:** 1999
- 53** **Título del comité:** Miembro del Comité Científico de la Revista Bibliotheca Augustiniana de Buenos Aires (Argentina)  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de radicación:** Buenos Aires, Argentina  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones



**Entidad de afiliación:** Orden de San Agustín,  
Buenos Aires (Argentina)

**Ciudad entidad afiliación:** Buenos Aires, Argentina

## Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Miembro del Comité de Organización del Congreso Internacional Teaching for the Future  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Unión Europea **Tipo de entidad:** Institución supranacional  
**Ciudad entidad convocante:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 09/04/2022 - 10/04/2022 **Duración:** 2 días
- 2** **Título de la actividad:** De la Hipótesis a la Tesis en Traducción e Interpretación  
**Tipo de actividad:** Congreso Virtual **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad convocante:** Programa de doctorado Traductología, traducción profesional y audiovisual, en colaboración con la ESDUVA, la EDUA, el Círculo de Filología Moderna de la República Checa y la Facultad de Filosofía y Le  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Nº de asistentes:** 40  
**Fecha de inicio-fin:** 25/02/2019 - 25/02/2019 **Duración:** 1 día
- 3** **Título de la actividad:** La traducción monacal en el mundo hispánico  
**Tipo de actividad:** Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Tarazona, Aragón, España  
**Entidad convocante:** Casa del Traductor de Tarazona **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad convocante:** Tarazona, Aragón, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Nº de asistentes:** 40  
**Fecha de inicio-fin:** 29/09/2018 - 30/09/2018 **Duración:** 2 días
- 4** **Título de la actividad:** I Encuentro Nacional de Estudiantes de Francés  
**Tipo de actividad:** Encuentro Nacional **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid, Institut Français de la Embajada de Francia y Universidad de Málaga  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Modo de participación:** Organizador  
**Nº de asistentes:** 70  
**Fecha de inicio-fin:** 04/05/2018 - 04/05/2018 **Duración:** 1 día
- 5** **Título de la actividad:** Traducción Monacal. "Revelación y traducción en la Orden de Predicadores"  
**Tipo de actividad:** IV Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Bolonia, Italia  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid y Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Modo de participación:** Organizador



**Nº de asistentes:** 32

**Fecha de inicio-fin:** 04/09/2017 - 05/09/2017

**Duración:** 2 días

**6 Título de la actividad:** Coloquio Internacional “Dominicos 800 años. Labor intelectual, lingüística y cultural”

**Tipo de actividad:** Coloquio

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Caleruega, Castilla y León, España

**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 32

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2016 - 03/09/2016

**Duración:** 3 días

**7 Título de la actividad:** Metodología en torno a la investigación sobre los traductores dominicos españoles e iberoamericanos

**Tipo de actividad:** Seminario Internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España

**Entidad convocante:** Proyecto I+D Ref.: FFI2014-59140-P Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos,

**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 30

**Fecha de inicio-fin:** 27/11/2015 - 28/11/2015

**Duración:** 2 días

**8 Título de la actividad:** Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras

**Tipo de actividad:** Tercer Seminario Internacional

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Ciudad de celebración:** Tarazona, Aragón, España

**Entidad convocante:** Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Tarazona, Aragón, España

**Modo de participación:** Miembro de la comisión organizadora

**Nº de asistentes:** 20

**Fecha de inicio-fin:** 18/09/2015 - 20/09/2015

**Duración:** 3 días

**9 Título de la actividad:** Terminología y Biomedicina

**Tipo de actividad:** XV Jornada AETER:

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Ciudad de celebración:** Soria, Castilla y León, España

**Entidad convocante:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y AETER

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España

**Modo de participación:** Organizador

**Nº de asistentes:** 70

**Fecha de inicio-fin:** 18/09/2015 - 18/09/2015

**Duración:** 1 día

**10 Título de la actividad:** Historia de la Lingüística, Literatura, Historiografía, Etnografía y Traducción Misioneras

**Tipo de actividad:** Segundo Seminario Internacional

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Entidad convocante:** Universidades de Alicante, Antioquia, Florianópolis, H.E. Léonard de Vinci de

**Tipo de entidad:** Universidad



Bruselas, Autónoma de Madrid, Valladolid y U. Rey Juan Carlos

**Ciudad entidad convocante:** Tarazona, Aragón, España

**Fecha de inicio-fin:** 18/07/2014 - 20/07/2014

**Duración:** 3 días

- 11 Título de la actividad:** Traducción y Humanismo. La traducción y los sentidos  
**Tipo de actividad:** II Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Fundación Duques de Soria de Ciencia y Cultura Hispánica y Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 15/07/2014 - 17/07/2014 **Duración:** 3 días
- 12 Título de la actividad:** Traducción Monacal. Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos  
**Tipo de actividad:** III Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Asís, Umbria, Italia  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2011 - 04/09/2011 **Duración:** 4 días
- 13 Título de la actividad:** Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas  
**Tipo de actividad:** Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Proyecto I+D FFI2008-00719, en colaboración con el Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Valladolid, IULMyT de la Universidad Complutense de Madrid, Casa del Traductor de Tarazona, Lessiu **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Guadalupe, Extremadura, España  
**Fecha de inicio-fin:** 28/08/2010 - 30/08/2010 **Duración:** 3 días
- 14 Título de la actividad:** Traducción y Humanismo  
**Tipo de actividad:** Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Fundación Duques de Soria y Universidad de Valladolid  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 06/07/2009 - 09/07/2009 **Duración:** 4 días
- 15 Título de la actividad:** Traducción Monacal. La labor de los Agustinos desde el Humanismo hasta la época contemporánea  
**Tipo de actividad:** II Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 24/10/2005 - 27/10/2005 **Duración:** 4 días
- 16 Título de la actividad:** Metodología en la investigación en torno a las traducciones de los agustinos españoles  
**Tipo de actividad:** Seminario Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** La Vid (Burgos), Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2004 - 01/02/2004 **Duración:** 3 días





- 17 Título de la actividad:** Intersemiótica y traducción: Traducción y signos no lingüísticos  
**Tipo de actividad:** Simposio Nacional **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid, ONCE, Fundación CNSE, Arme, Diputación Provincial de Soria, Fundación Duques de Soria y Michelin **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 07/05/2003 - 09/05/2003 **Duración:** 3 días
- 18 Título de la actividad:** La Traducción Monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia  
**Tipo de actividad:** I Coloquio Internacional **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León y Caja Duero **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 07/11/2001 - 10/11/2001 **Duración:** 4 días
- 19 Título de la actividad:** Comunicación Multilingüe  
**Tipo de actividad:** Curso Intensivo I-P. Socrates **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Entidad convocante:** Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (U.V.A.), Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Katholieke Vlaamse Hogeschool de Amberes y Université Catholique de l'Ouest de Angers **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 14/09/2000 - 23/09/2000 **Duración:** 10 días
- 20 Título de la actividad:** La traducción de lo inefable  
**Tipo de actividad:** Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria (CITIS) **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad convocante:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad convocante:** Soria, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/12/1993 - 03/12/1993 **Duración:** 3 días
- 21 Título de la actividad:** Première Rencontre européenne de professeurs de langues vivantes  
**Tipo de actividad:** Encuentro internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Ciudad de celebración:** Nantes, Pays de la Loire, Francia  
**Entidad convocante:** Fédération internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad convocante:** Nantes, Pays de la Loire, Francia  
**Modo de participación:** Miembro de la comisión técnica  
**Nº de asistentes:** 100  
**Fecha de inicio-fin:** 25/08/1988 - 30/08/1988 **Duración:** 6 días



## Gestión de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Consejero residente europeo de proyecto de hermanamiento "Appui au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique pour le renforcement des compétences pédagogiques des enseignants chercheurs et des capacités de gouvernance des gestionnaires"  
**Tipología de la gestión:** Gestión de acciones y proyectos de I+D+I  
**Funciones desempeñadas:** Gestión del proyecto  
**Ciudad entidad realización:** Argel, Argelia  
**Entidad de realización:** Unión Europea **Tipo de entidad:** Unión Europea  
**Fecha de inicio:** 14/07/2019 **Duración:** 2 años - 6 meses  
**Sistema de acceso:** Por méritos públicos  
**Promedio presupuesto anual:** 1.000.000  
**Objetivos del evento:** Formar al Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de Argelia  
**Perfil grupo receptor:** Agencias de evaluación del sistema de I+D+I **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tareas concretas:** Gestión y apoyo institucional
- 2** **Nombre de la actividad:** Coordinador general  
**Tipología de la gestión:** Gestión de título oficial  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de título oficial  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 14/04/2015 **Duración:** 2 años - 4 meses - 18 días  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 3** **Nombre de la actividad:** Coordinador local  
**Tipología de la gestión:** Gestión de título oficial  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de título oficial  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Programa de Doctorado Interuniversitario (Universidad de Valladolid-Universidad de Alicante) Traductología, traducción profesional y audiovisual **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 18/12/2014 **Duración:** 4 años - 1 mes - 10 días  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 4** **Nombre de la actividad:** Coordinador  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de título oficial europeo  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Máster de la Red Europea Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid  
**Fecha de inicio:** 01/09/2011 **Duración:** 8 años  
**Sistema de acceso:** Por méritos públicos  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea



- 5** **Nombre de la actividad:** Decano  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de entidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Facultad de Traducción e Interpretación (UVA) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 15/05/2008 **Duración:** 8 años - 4 meses  
**Sistema de acceso:** Por votación entre diversos candidatos  
**Ámbito geográfico:** Distrito universitario
- 6** **Nombre de la actividad:** Coordinador  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de título oficial  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Programa de Doctorado Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 26/03/2008 **Duración:** 8 años  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 7** **Nombre de la actividad:** Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (GREX ITNT), aprobado por la Dirección General de Universidades de la Junta de Castilla y León el 15 de noviembre de 2007 [Grupo interdepartamental]  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Coordinador  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 15/11/2007 **Duración:** 6 años - 9 meses
- 8** **Nombre de la actividad:** Coordinador  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de título oficial  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Máster Universitario Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Título universitario  
**Fecha de inicio:** 04/04/2007 **Duración:** 10 años - 8 meses  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 9** **Nombre de la actividad:** Director Académico  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Gestión de la entidad  
**Ciudad entidad realización:** Soria, Castilla y León, España  
**Entidad de realización:** Residencia Universitaria Fundación Duques de Soria  
**Fecha de inicio:** 14/07/2006 **Duración:** 1 año - 10 meses  
**Sistema de acceso:** Por designación de quien corresponda sin concurrencia
- 10** **Nombre de la actividad:** Grupo de Investigación Reconocido de la UVA, Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías (GIR ITNT)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Promotor y Coordinador  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 31/05/2005 **Duración:** 9 años - 4 meses



- 11** **Nombre de la actividad:** Grupo de Investigación Reconocido de la UVA, Traducción Monacal (GIR TM)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Promotor y Coordinador  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 31/05/2005 **Duración:** 5 años

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica de Argelia **Tipo de entidad:** Ministerio  
**Ciudad entidad realización:** Argel, Argelia  
**Fecha de inicio-fin:** 14/07/2019 - 14/07/2022 **Duración:** 3 años  
**Objetivos de la estancia:** Consejero Residente de Proyecto de Hermanamiento Europeo  
**Tareas contrastables:** Organización de la colaboración y cooperación entre la Unión Europea y Argelia
- 2** **Entidad de realización:** Universidad Ricardo Palma **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Lima, Perú  
**Fecha de inicio-fin:** 01/05/2017 - 31/05/2017 **Duración:** 1 mes  
**Entidad financiadora:** Universidad Ricardo Palma  
**Ciudad entidad financiadora:** Lima, Perú  
**Nombre del programa:** Programa Oficial de Postgrado: Maestría en Traducción  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- 3** **Entidad de realización:** Universidad Federal del Sur **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Rostov, Rusia  
**Fecha de inicio-fin:** 23/09/2014 - 03/10/2014 **Duración:** 11 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- 4** **Entidad de realización:** Universidad de Antioquia  
**Ciudad entidad realización:** Medellín, Colombia  
**Fecha de inicio-fin:** 07/05/2014 - 13/05/2014 **Duración:** 7 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Impartición de conferencia en Seminario y Asesoramiento en investigación
- 5** **Entidad de realización:** Lessius Hogeschool  
**Ciudad entidad realización:** Amberes, Bélgica  
**Fecha de inicio-fin:** 23/05/2009 - 28/05/2009 **Duración:** 6 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a
- 6** **Entidad de realización:** Université Catholique de l'Ouest  
**Ciudad entidad realización:** Angers, Pays de la Loire, Francia  
**Fecha de inicio-fin:** 25/06/2007 - 25/07/2007 **Duración:** 1 mes - 1 día  
**Objetivos de la estancia:** Becario postdoctoral  
**Tareas contrastables:** Investigación



- 7** Entidad de realización: Adam Mickiewicz University  
Ciudad entidad realización: Poznan, Wielkopolskie, Polonia  
Fecha de inicio-fin: 04/04/2005 - 10/04/2005 Duración: 7 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria
- 8** Entidad de realización: Lessius Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 31/03/2003 - 05/04/2003 Duración: 5 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia en traducción e interpretación
- 9** Entidad de realización: Adam Mickiewicz University  
Ciudad entidad realización: Poznan, Wielkopolskie, Polonia  
Fecha de inicio-fin: 13/05/2002 - 18/05/2002 Duración: 6 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia en traducción publicitaria
- 10** Entidad de realización: Lessius Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 25/03/2002 - 29/03/2002 Duración: 5 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 11** Entidad de realización: Katholiecke Vlaamse Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 27/03/2000 - 02/04/2000 Duración: 6 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 12** Entidad de realización: Institut Libre Marie Haps  
Ciudad entidad realización: Bruselas, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 21/09/1998 - 26/09/1998 Duración: 6 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia de traducción publicitaria francés-español-francés
- 13** Entidad de realización: Katholiecke Vlaamse Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 23/03/1998 - 28/03/1998 Duración: 6 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia en traducción publicitaria francés-español-francés
- 14** Entidad de realización: Katholiecke Vlaamse Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 14/03/1994 - 26/03/1994 Duración: 13 días  
Objetivos de la estancia: Invitado/a  
Tareas contrastables: Docencia sobre español técnico y comercial
- 15** Entidad de realización: Katholiecke Vlaamse Hogeschool  
Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica  
Fecha de inicio-fin: 22/03/1993 - 02/04/1993 Duración: 11 días



**Objetivos de la estancia:** Invitado/a

**Tareas contrastables:** Docencia sobre español técnico y comercial

**16 Entidad de realización:** Université de Nantes

**Ciudad entidad realización:** Nantes, Pays de la Loire, Francia

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1984 - 21/12/1987

**Duración:** 3 años - 2 meses

**Objetivos de la estancia:** Contratado/a

**Tareas contrastables:** Docencia en lengua y cultura hispánicas